



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Artes
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

Punnin' Around: análisis comparativo de la traducción de juegos de palabras en el doblaje y subtitulado de la serie *Bojack Horseman*

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciatura en Traductología

Por: Kevin Astudillo V.

Amanda Stephany C.

Profesor guía: Waldo Chaparro Inzunza

Enero de 2023

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer, en primer lugar, a nuestro profesor guía Waldo Chaparro por brindarnos su orientación, paciencia y apoyo durante este proceso. Sin duda fue de gran ayuda para realizar esta investigación. En segundo lugar, agradecemos al profesor Dirk Delabastita por su disposición para aclarar nuestras dudas y por el material bibliográfico que nos facilitó para el presente trabajo. Además, extendemos nuestros agradecimientos a nuestro jefe de carrera, el profesor Boris Pradel, por su disposición y colaboración con nosotros. A todos los profesores y profesoras que fueron parte de nuestro desarrollo universitario, por las enseñanzas impartidas. A nuestras familias, que fueron un pilar fundamental en todo sentido, y a cada uno de nuestros amigos del grupo de los *Greasers* por su apoyo incondicional y compañía todos estos años.

Tabla de contenido

RESUMEN.....	VII
ABSTRACT.....	VIII
1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. MARCO TEÓRICO.....	3
2.1 Definición de la traducción.....	3
2.2 Traducción del humor.....	7
2.3 Traducción audiovisual.....	9
2.3.1 Doblaje.....	11
2.3.2 Subtitulación.....	12
2.4 Criterios para determinar la calidad de una traducción.....	14
2.5 Traducción de juegos de palabras.....	16
2.5.1 Clasificación de la traducción los juegos de palabras según Delabastita (1996).....	18
2.5.2 Clasificación de la traducción de juegos de palabra según Marco (2010).....	21
2.6 Criterio de evaluación para el estudio.....	23
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS.....	26
3.1 Objetivo General.....	26
3.2 Objetivos específicos.....	26
4. METODOLOGÍA.....	28
4.1 Tipo de estudio.....	28
4.2 Descripción de <i>corpus</i>	28
4.3 Procedimientos.....	30
5. RESULTADOS.....	32
5.1. PRESENTACIÓN DE CASOS.....	41
6. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	59
7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES.....	64
8. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.....	67
9. ANEXOS.....	74

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Tabla de clasificación de tipos de traducción de juegos de palabras en subtitulado	34
Tabla 2 Tabla de clasificación de tipos de traducción de juegos de palabras en doblaje	35
Tabla 3 Tabla de cantidad de balance por modalidad	36

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Fig. 1 Modelo de balance según Marco (2010)	21
Fig. 2 Ficha de clasificación	31
Gráfico 1 Gráfico de balance en subtítulo	37
Gráfico 2 Gráfico de balance en doblaje	38
Gráfico 3 Gráfico comparativo de preservación en ambas modalidades	39
Gráfico 4 Gráfico comparativo del total de preservación por modalidad	40
Fig. 3 Ejemplo 1 de preservación	42
Fig. 4 Ejemplo 2 de preservación	44
Fig. 5 Ejemplo 3 de preservación en ambos casos	46
Fig. 6 Ejemplo pun to non-pun	48
Fig. 7 Ejemplo 2 de pun to non-pun	50
Fig. 8 Ejemplo pun to related rhetorical device	51
Fig. 9 Ejemplo de Transference	53
Fig. 10 Ejemplo de Direct copy	54
Fig. 11 Ejemplo de preservación y pérdida	56
Fig. 12 Ejemplo de pérdida y preservación	57

RESUMEN

Los juegos de palabras están presentes en todo tipo de medios. A menudo, representan un gran desafío para los traductores, ya que están estrechamente relacionados con las características estructurales de un idioma y, además, suelen presentarse en situaciones ya de por sí desafiantes debido a su ambigüedad y subjetividad: las humorísticas. En el presente estudio, se realizó un análisis de la traducción de los juegos de palabras presentes en la segunda temporada de la serie *Bojack Horseman* tanto en su doblaje como en sus subtítulos al español latino, con el objetivo de determinar cuál de estas modalidades de traducción audiovisual presenta mejor calidad en la traducción de juegos de palabras. Se utilizó como criterio la preservación de estos según el modelo de balance de Marco (2010), basado en la taxonomía de traducción de juegos de palabras propuesta por Delabastita (1996). Se concluye que el subtítulo presenta mayor cantidad de juegos de palabras preservados con poca diferencia en los resultados de ambas modalidades.

Palabras clave: juegos de palabras, traducción del humor, balance, calidad de traducción, traducción de juegos de palabras.

ABSTRACT

Puns are present in all types of media. They often represent a great challenge for translators, as they are closely related to the structural characteristics of a language and, in addition, they often appear in situations that are already linguistically challenging due to their ambiguity and subjectivity: humorous ones. In the present study, an analysis of the translation of the puns present in the second season of the animated series *Bojack Horseman* was carried out, both in its dubbing and in its subtitles into Latin Spanish, with the aim of determining which of these audiovisual translation modalities is of higher quality regarding the translation of puns. The used criteria were the preservation of the puns according to the balance model of Marco (2010), based on the taxonomy of pun translation proposed by Delabastita (1996). It is concluded that subtitling preserves a higher number of puns, although the difference between the number of puns preserved by both modalities is not large.

Keywords: puns, humour translation, balance, translation quality, worldplay translation.

1. INTRODUCCIÓN

En un proceso de traducción, son diversos los desafíos que pueden presentarse. Muchos de estos están relacionados con la carga cultural del material fuente. Un exponente importante de estos desafíos, de cuya dificultad suele hablarse, es la traducción del humor. Además de ser subjetivo, el humor frecuentemente posee una densa carga cultural o situacional y en ciertos casos, está estrechamente relacionado con aspectos del propio idioma. Tal es el caso de los juegos de palabras.

Los juegos de palabras están ampliamente presentes en diversas situaciones comunicativas de nuestras vidas. Aparecen en nuestro día a día, por ejemplo, en nuestras conversaciones, lecturas, programas de televisión, publicidades que vemos y escuchamos, etc. Por lo tanto, son desafíos que se presentan en la traducción de todo tipo de medios.

En 1957, Samuel Beckett escribió "*in the beginning was the pun*", lo cual Delabastita (1996), autor de varios de los trabajos más notables del área de la traducción de juegos de palabras, interpreta como un testamento a la inherencia de los juegos de palabras a la estructura del lenguaje, por lo que son naturales para la mente humana. Es quizás por esta naturalidad y pese a su constante presencia que, si bien podemos reconocerlos fácilmente, no solemos pensar en cómo definirlos, y mucho menos en cómo traducirlos, ni

en las dificultades inherentes de estos para el proceso de traducción. A pesar de la significativa presencia de estos fenómenos en varios tipos de textos, y a la importancia que pueden tener para el sentido de estos, el estudio de su traducción es relativamente reciente y aún son pocos los trabajos de renombre universal en este ámbito, siendo algunos de ellos los del ya mencionado Delabastita. Tan importantes han sido sus aportes en el campo de la traducción de juegos de palabras que varios otros trabajos más recientes se han desarrollado con base en sus investigaciones, particularmente en torno a su taxonomía de traducción de juegos de palabras (1996). Uno de estos trabajos de gran importancia, y en el cual se centra esta investigación, es la taxonomía de balance según Marco (2010).

La presente investigación examina segmentos que contienen juegos de palabras de la serie de animación para adultos Bojack Horseman, clasificando las traducciones de estos en el subtítulo y doblaje al español latino según la taxonomía de Delabastita (1996) y, posteriormente, según el modelo de balance de Marco (2010) para determinar cuál de estas modalidades presenta mayor calidad en su traducción de juegos de palabras. La investigación tiene un enfoque mixto, ya que se recopilan datos numéricos respecto a la cantidad de juegos de palabras preservados y luego se analizan estos datos otorgándoles una valoración cualitativa, utilizando como criterio principal la cantidad de casos de preservación de juegos de palabras según Marco (2010) como medidor de calidad.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Definición de la traducción

Desde los inicios de la traducción como campo de estudio, diversos autores han propuesto definiciones para esta actividad. Etimológicamente, la palabra “traducir” proviene del latín «tra/ducere», que significa “pasar de un lado a otro” (De Leon, 1999). Desde el punto de vista académico, sin embargo, no existe una única definición consensual de lo que significa traducir. La definición más simple de esta palabra establece que traducir es expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra. (Real Academia Española, 2022, definición 1). Como se aprecia en los ejemplos que se mencionan más adelante, diversos autores e investigadores han enriquecido esta definición de traducción, o propuesto las suyas enfocándose en diferentes aspectos del proceso dentro del campo de estudio de la traductología, disciplina que Hurtado (2001) define como la encargada del estudio de la traducción en todas sus manifestaciones.

Según Vinay y Darbelnet (1958), la traducción consiste en pasar un texto de una lengua A a una lengua B para expresar la misma idea. Por su parte, Newmark (1988) señala que la traducción suele referirse casi siempre, mas

no siempre, al traspaso del significado de un texto a otro idioma, conservando la intención con la que el autor del texto original lo redactó. Se refiere a la lengua en la que el texto es producido originalmente como *source language*, en español “lengua origen” (LO) y a la lengua a la que se busca traspasar el texto como *target language*, en español “lengua meta” (LM).

Por su parte, Hurtado (2001) propone una definición de traducción basándose en una revisión bibliográfica de diversos autores, entre ellos Jakobson (1959), quien postula que no sólo existe la traducción interlingüística, la cual define como una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua, sino también la traducción intralingüística (interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua) y la traducción intersemiótica (interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal). Si bien la traducción interlingüística suele ser la acepción predeterminada cuando se piensa en la definición de traducción, lo propuesto por Jakobson es un testimonio de la amplia riqueza semántica contenida en dicha palabra. Hurtado (2001) define la traducción interlingüística como un proceso de comunicación e interpretación que lleva a cabo la reformulación de un texto con una finalidad determinada desde la LO a la LM desarrollada en un contexto social.

Vermeer (como se citó en Nord, 1997) sostiene que cada traducción está dirigida a un público meta, pues la acción de traducir significa producir un texto con metas fijadas para un propósito definido y destinatarios definidos en circunstancias definidas. Puede apreciarse en esta afirmación que el autor se

enfoca más en el propósito determinado de la traducción que en la fidelidad respecto al mensaje contenido en el texto original. El objetivo de los estudios de Vermeer era demostrar que el principio primordial que determina un proceso de traducción es su propósito. Gracias a estos estudios, Vermeer (1984) propone su conocida teoría del *skopos* en la traducción, en la cual hace hincapié en el propósito del texto meta. Según esta teoría, el texto origen es una “ofrenda/propuesta de información” parcial o total para el público meta. Esta teoría se discutirá con mayor detalle más adelante.

Según Vermeer (como se cita en Nord, 1997), en la traducción existen tres casos posibles de propósito, el primero corresponde al propósito general que persigue el traductor en el proceso de traducción, otro corresponde al propósito comunicativo que persigue/busca el texto meta en la situación meta, y el propósito que persigue una determinada estrategia o procedimiento de traducción. Para el autor, no sólo existe el término *skopos* para referirse a la funcionalidad, también menciona otros términos que él percibe como iguales, tales como: objetivo, propósito, función e intención (citado en Nord, 1997).

Nord (1996) siguió en sus estudios la misma línea al enfocarse en el propósito del texto meta. Para ella, el objetivo de la traducción determina el proceso traslativo. Dicho objetivo se determina por el encargo de traducción, en el cual se especifica la situación comunicativa para el texto meta. Dentro del encargo de traducción, el factor más importante corresponde a las funciones que debe cumplir el texto meta en la cultura meta. Según la autora, la función no es una cualidad del texto en sí, sino que es atribuida al destinatario del texto meta. La

labor del traductor sería redactar el texto meta de tal forma que sus receptores puedan comprender y reconocer las señales funcionales y reciban la función pretendida para el texto. Nord (1996) atribuye dichos procesos a un enfoque funcionalista de la traducción.

Además, Nord (1997) destaca el funcionalismo como un término importante dentro del proceso traductológico. Según la autora, el funcionalismo corresponde al foco que se le da a la función o funciones de un texto y las traducciones. Basándose en los estudios hechos por Reiss y Vermeer (1984), la autora propone una distinción entre los términos intención y función, donde menciona que la intención se define desde el punto de vista del emisor, el cual busca un propósito específico con el texto. Sin embargo, a veces las intenciones no garantizan un buen resultado en la traducción, puesto que existen casos en que la intención del emisor y el receptor difieren bastante, pero en un escenario ideal, la intención del emisor encontrará la manera de llegar al receptor y en esos casos la intención y función del texto se volverán una sola.

De acuerdo a cada enfoque que se le da a la traducción en general, el proceso traductológico se debe guiar por uno o más de estos enfoques de acuerdo al tipo de traducción en que se trabaja, ya sean en traducciones de documentos especializados, traducción de textos líricos o, en el caso que se centra nuestra investigación, la traducción audiovisual.

2.2 Traducción del humor

La traducción del humor siempre ha presentado un desafío para los traductores y, a pesar de que tiene lugar constantemente, en particular en el ámbito de la traducción audiovisual, ha recibido poca atención de parte de los académicos y estudiosos de la translatoología (Chiaro, 2009).

En palabras de Ford *et al.* (2016), el humor es inherentemente irónico, es un concepto obvio y es fácilmente reconocible. Los mismos autores mencionan que las personas saben de forma intuitiva lo que es el humor; no obstante, resulta complicado llegar a una definición precisa y concreta para la palabra. Ruch (2008) menciona que, desde el punto de vista psicológico, la experiencia clave del humor es la percepción de lo que es “gracioso”. El mismo autor menciona que la respuesta de lo que es “gracioso” es una cualidad experimental única, ya que no es una cualidad primaria de un solo estímulo que se percibe directamente, tal como la temperatura, sino que requiere de comparaciones.

Zabalbeascoa (2005) menciona que el humor es un área de investigación interdisciplinaria tal como lo es la traducción. En ambas áreas de investigación destacan disciplinas tales como la lingüística, la sociología, la psicología, entre otras. De hecho, el mismo Zabalbeascoa (2001) propone una clasificación de los distintos tipos de chistes, en la cual se puede apreciar su variedad y, por lo tanto, la diversidad de los desafíos traductológicos que suponen.

Autores como Zabalbeascoa (2005) y Chiaro (2009) están de acuerdo en que, en los inicios de la traductología, el área de la traducción del humor no tuvo muchas investigaciones a fondo por parte de los académicos expertos en la traducción.

Ambos autores concuerdan en que la traducibilidad del humor depende siempre de dos aspectos importantes: qué tan bien el humor puede traspasarse entre idiomas y cómo abordar las diferencias culturales a la hora de realizar la traducción. Ambos aspectos dan cuenta de la eventual dificultad que podría suponer la calidad de la traducción en ámbitos humorísticos, sobre todo si se espera que la traducción sea de calidad y que pueda resultar en risa para el receptor del texto.

Zabalbeascoa (2005) menciona que los traductores deben tener conciencia de la naturaleza del humor y su importancia en diferentes contextos. El traductor debe tener presente que la traducción del humor de mejor calidad no es necesariamente aquella que conserva el mismo contenido semántico en el texto original y texto meta, sino que depende del criterio con que se aborde al momento de la traducción. En el caso del humor, según autores tales como Zabalbeascoa (2005) y Chiaro (2009), existe cierto consenso en que, para lograr una traducción lo más efectiva posible, se debe priorizar la función o *skopos* del mensaje (hacer reír al receptor) por sobre su contenido semántico. Chiaro (2009) expresa que, al traducir humor verbalmente expresado, el traductor debe comprometer la equivalencia formal en favor de la equivalencia dinámica, es decir, mientras el texto meta cumpla con la misma función, es de

poca importancia si debe diferenciarse un poco en términos formales del texto origen.

Por su parte, Zabalbeascoa (2005) propone dos procedimientos útiles para el proceso de traducir material humorístico; estos corresponden al *mapping*, que es el proceso de localizar y analizar las tipologías textuales o instancias humorísticas de acuerdo a la clasificación de tipos de humor, y el *prioritising*, que corresponde a establecer qué es importante en cada caso y qué importancia tiene cada aspecto para guiar la traducción hacia el aspecto más acorde a la situación.

Dentro de los textos humorísticos se pueden identificar diferentes estructuras para llegar a su objetivo, el cual es provocar risa, una de estas son los juegos de palabras, los cuales son el objeto de nuestro estudio.

2.3 Traducción audiovisual

La traducción audiovisual (TAV) puede definirse como la acción de traducir diferentes tipos de textos audiovisuales, los cuales se definen como textos que se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y presentan una combinación también simultánea y complementaria de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual (Martinez Sierra, 2004). Tales textos incluyen películas, programas de televisión, documentales y publicidad,

entre otros. Este tipo de traducción se realiza mediante diversas modalidades, ya sean voces superpuestas, doblaje, subtitulación, etc. (Hurtado 2001).

Mediante las diferentes modalidades de traducción se hace posible el traspaso de información de un idioma a otro en textos audiovisuales. Como se mencionó anteriormente, entre estas se cuentan la modalidad de voces superpuestas, en la que se superpone la traducción oral al texto oral original; la interpretación simultánea de películas, en la que un intérprete traduce oralmente los diálogos de forma simultánea a la proyección original; y principalmente, el doblaje y el subtitulado, modalidades en las que se basa el presente trabajo, las cuales serán detalladas más adelante.

Varios autores han publicado distintos postulados concernientes a este tipo de traducción. Mayoral (2012) realiza una reflexión sobre la definición de la TAV hoy en día, dando cuenta de cómo diversos estudios proponen diferentes definiciones. Según el autor, las actividades bajo la rúbrica de la TAV se han modificado con el tiempo, por lo que es necesario adecuar las definiciones a una realidad cambiante, manteniendo un margen de flexibilidad para modificar las propias definiciones a futuro. Por otro lado, Agost (1999) destaca que es necesario superar el concepto tradicional de traducción centrado exclusivamente en la dicotomía de traducción escrita y oral. Chaume (1999) por su parte, menciona que la TAV debe estar situada en un paradigma más amplio y no debería ser considerada como traducción especializada, ya que por su forma y contenido se asemeja más a lo que se llama traducción general o clásica, es decir, una iniciación a la traducción que se practica con textos de

contenidos fácilmente asimilables por personas de una cultura general media, tal como la describe Vega (citado en Chaume, 1999). A propósito, menciona el aumento de la literatura de problemas de traducción general analizados en textos audiovisuales, si bien recalca que aún pocos autores habían profundizado en la particularidad de la construcción de los textos audiovisuales y las repercusiones que esta conlleva en un proceso de traducción.

Según lo señalado por Zabalbeascoa (1997) todo proceso de traducción es determinado por una serie de prioridades y restricciones; debido a que el soporte visual del texto no puede manipularse, a diferencia de la mayoría de los aspectos verbales, considera que este es una restricción para la traducción audiovisual. Por su parte, otros autores como Santamaría (2001) opinan que, si bien el contexto visual puede actuar como una restricción en textos audiovisuales, en otras ocasiones puede ayudar a entender la situación que se desarrolla. En cuanto a la traducción del humor en textos audiovisuales, Martínez (2009) comenta que son muchos los casos en los que los factores visuales representarían una ayuda tanto para el traductor como para el espectador, y menciona que esto podría deberse a una posible universalidad de estos factores.

2.3.1 Doblaje

Tal como se mencionó anteriormente, una de las modalidades de traducción audiovisual en las que nuestra investigación se basa es el doblaje,

este se define como una modalidad de traducción audiovisual en la que la parte visual del texto permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por un texto oral en otra lengua. (Agost *et al.* 1999).

Para esta modalidad existen diferentes etapas para realizar un trabajo de calidad, estos corresponden a: visionado y lectura del guion, traducción y ajuste, dirección, asesoramiento lingüístico e interpretación final (Hurtado 2001). Tal como menciona la autora, estas etapas de trabajo son de gran importancia, de igual manera lo son las personas encargadas de otros tipos de trabajo dentro del proceso del doblaje, tales como el director de doblaje, los técnicos de sonido, el traductor, etc. Para Hurtado (2001), la etapa que condiciona en gran medida el trabajo del traductor es la fase de ajuste, ya que esta fase consiste en adecuar visual y temporalmente el texto traducido a los movimientos bucales, gestos y la duración de los enunciados por parte de los personajes presentes en pantalla. Esta etapa de trabajo es de vital importancia, ya que un error en el ajuste puede producir falta de naturalidad en la voz doblada y el personaje en pantalla, lo cual produce confusiones en el receptor del texto audiovisual, quien puede llegar a dejar de lado lo que esté viendo por estos errores.

2.3.2 Subtitulación

Otra modalidad que es parte importante de este trabajo es la subtitulación, ésta se define como una modalidad de traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un

texto escrito que es emitido simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua origen. (Agost, Chaume y Hurtado, 1999:183).

Tal como ocurre en el doblaje, la subtitulación también tiene etapas de trabajo cruciales para obtener un buen resultado, tales como el visionado, lectura y toma de notas, segmentación del original, traducción y sincronización, y edición de subtítulos. (Hurtado 2001). Para esta modalidad, la autora menciona que existen mayores condiciones de sincronismo por parte de la subtitulación en comparación con el doblaje, ya que, por un lado, se encuentra el desarrollo de la formulación de los enunciados escritos en pantalla y, por otro lado, tener en cuenta la velocidad de lectura que sea más cómoda para el ojo humano. Ambas condiciones son de suma relevancia, ya que representan una limitación que obliga al traductor a realizar un mayor trabajo de síntesis, siendo más arduo el trabajo en situaciones de plurivocalismo, o sea, cuando varias personas intervienen a la vez en una escena.

Generalmente, los clientes de traducción audiovisual corresponden a empresas que se dedican a emitir programas de televisión o películas en distintos países del mundo. Estas empresas o clientes del traductor, tales como plataformas de *streaming*, productoras, canales de televisión, empresas de doblaje, etc., llevan a cabo un trabajo minucioso a la hora de evaluar o supervisar el trabajo de un traductor para obtener un resultado de calidad. Para esto, cada empresa se encarga de contratar empresas intermediarias para realizar una buena traducción dentro de los programas o películas emitidas en tiempos que sean acorde a los establecidos por las mismas

empresas de contenido multimedia (Zesauro, 2019). Para estos casos es fundamental conocer los criterios para evaluar la calidad de una traducción de acuerdo al ámbito que se presente.

2.4 Criterios para determinar la calidad de una traducción

Munday (2012) menciona que la evaluación es central en la comunicación y traducción. La evaluación está presente en cada aspecto comunicativo, ya sea en las palabras que se escogen para la situación comunicativa, la sintaxis en el texto, el tono de voz que se utiliza (para las instancias de traducción oral), etc. Es posible concebir la evaluación como un proceso dinámico dentro de un sistema lingüístico que promulga intercambios sociales y está motivado semióticamente, donde se produce un “espacio ideológico de un discurso”. En este proceso el emisor y el receptor se posicionan en un movimiento dialógico. (Volosinov, 1973, citado en Munday, 2012:11).

Dentro del ámbito académico, existen pautas o rúbricas de evaluación que miden la calidad de una traducción según criterios relacionados a la composición del texto meta y otros elementos importantes. Estos elementos son de suma importancia a la hora de formar a futuros traductores y sirven de ejemplo para realizar un buen proceso traductológico. Miguel y Álvarez (2015) usan un sistema de puntajes o niveles, donde el número más alto corresponde al mayor grado obtenido (puntuación perfecta) y el número más bajo corresponde al menor grado obtenido (puntuación deficiente). Estas autoras

dan un ejemplo de los elementos de una rúbrica de evaluación, donde se encuentran:

- Comprensión: el TM puede o no presentar contrasentidos, ambigüedades, adiciones innecesarias y omisiones importantes.
- Expresión: el TM puede o no presentar expresiones que no son naturales en la lengua meta, falta de riqueza de expresión, errores de formulación, morfológicos, ortográficos, falta de cohesión y coherencia, entre otros.
- Elemento pragmático: el texto puede o no presentar errores de contexto, referencias culturales mal abordadas, problemas metalingüísticos, errores de registro, mal dialecto, entre otros.

Estos elementos son fundamentales para determinar la calidad de una traducción profesional. En trabajos de investigación, para determinar la calidad de una traducción de un aspecto en específico de un texto, como el humor, se han propuesto taxonomías o clasificaciones que se encargan de materias específicas de la traducción. Zabalbeascoa (2001), por ejemplo, presenta una clasificación de los tipos de chistes; Delabastita (1996) presenta una clasificación de la traducción de los juegos de palabras y Marco (2010), basándose en la clasificación de Delabastita, propone una clasificación de técnicas de traducción relacionadas a un parámetro de balance en esta misma área.

2.5 Traducción de juegos de palabras

Los juegos de palabras o *puns* están ampliamente presentes en nuestra vida diaria, ya sea en conversaciones, lecturas, programas de televisión, publicidades que vemos o escuchamos, entre otras situaciones comunicativas. Leech (1969) define el *pun* como un tipo de juego de palabras, el cual es una ambigüedad léxica que se destaca del resto del texto y tiene su origen ya sea en la homonimia o la polisemia, la primera de las cuales se define como un fenómeno en el que dos o más palabras distintas pueden ser idénticas en cuanto a su sonido, y la segunda, como un fenómeno en el que la misma palabra puede tener dos o más significados distintos. Asimismo, Leech señala que aquellos *puns* basados en la homonimia suelen ser más disruptivas y artificiales, mientras que aquellos basados en la polisemia tienen un efecto más sutil.

Preminger (como se citó en Delabastita, 1997) define el *pun* como el uso de la misma palabra en diferentes connotaciones o un balanceo de homónimos. Por su parte, el diccionario *Oxford English Dictionary* entrega como definición de *pun* el uso de una palabra de forma que se sugieren dos o más significados, o el uso de dos o más palabras de igual sonido con significados diferentes, con el fin de producir un efecto humorístico.

Si bien Delabastita (1996) menciona que los juegos de palabras o *puns* (términos que, según él mismo aclara, emplea de forma intercambiable en su trabajo) son estructuras naturales de la mente humana, es quizá debido a su

naturalidad que son fáciles de identificar, aunque definirlos, y sobre todo traducirlos, son tareas más complejas. Teniendo en cuenta estas premisas con respecto a los juegos de palabras, Delabastita propone la siguiente definición: los juegos de palabras se refieren a varios fenómenos textuales en los que se aprovechan características estructurales de un determinado idioma para lograr una confrontación comunicativamente significativa de dos (o más) estructuras lingüísticas con formas más o menos similares y significados más o menos diferentes.

En esta definición se puede apreciar que los juegos de palabras están estrechamente relacionados con las características propias de un idioma. Leppihalme (1997) añade que estas características incluyen la pronunciación, ortografía, morfología, vocabulario y sintaxis. Teniendo en cuenta que estas características son propias de cada idioma, inevitablemente se presentarán dificultades a la hora de traspasarlos a otra lengua.

Para abordar la traducción de juegos de palabras, se debe considerar el objetivo o la función que tienen estos dentro del texto. Delabastita (1996) señala que la función de los juegos de palabras puede ser aportar a la coherencia del texto, generar humor, captar la atención del receptor, aumentar el efecto persuasivo de un enunciado, contribuir a la caracterización de un personaje, cuestionar nuestro reflejo socialmente condicionado hacia ciertos tabúes, etc. El autor recalca que, si bien pueden cumplir con varias otras funciones, los juegos de palabras suelen ser humorísticos por naturaleza.

2.5.1 Clasificación de la traducción los juegos de palabras según Delabastita (1996)

Para comprender más a fondo el proceso de traducción de los juegos de palabras, Delabastita (1996) propone una taxonomía correspondiente a cada caso posible dentro de la traducción de estos, la cual es muy bien aceptada hasta el día de hoy y utilizada como base de investigaciones posteriores, tales como Marco (2010), o Leyton (2020). Esta se divide en las siguientes categorías:

- ❖ *Pun to pun* (de juego de palabras a juego de palabras): el juego de palabras presente en el texto origen es reemplazado por otro juego de palabras que funciona en el texto meta. Puede que ambos juegos de palabras sean completamente equivalentes o muy similares en cuanto a sus elementos y carga semántica, pero lo más probable es que presente cambios notables en su estructura y contenido para calzar en el texto meta.

- ❖ *Pun to non-pun* (de juego de palabras a expresión sin juego de palabras): el contenido del juego de palabras del texto origen es reproducido en la lengua meta, pero no en forma juego de palabras, sino que como una frase que refleja uno o ambos sentidos del juego de palabras original. De esta categoría se desprenden tres subtipos:

- *Non-selective non-pun* (expresión sin juego de palabras no selectiva): la frase reproducida en el texto meta incorpora los dos componentes semánticos del juego de palabras original.
 - *Selective non-pun* (expresión sin juego de palabras selectiva): la frase reproducida en el texto meta incorpora uno de los dos componentes semánticos del juego de palabras original.
 - *Diffuse paraphrase* (paráfrasis difusa): ninguno de los componentes semánticos del juego de palabras original es reproducido en el texto meta, sin embargo, se entrega una solución.
-
- ❖ *Pun to related rhetorical device* (de juego de palabras a figura retórica): el traductor reconoce el juego de palabras en el texto origen y lo reemplaza por una figura retórica (como repetición, aliteración, asonancia, rima, paradoja, etc.) cuyo efecto se asimile al del efecto del juego de palabras original.
 - ❖ *Pun to zero* (de juego de palabras a omisión del fragmento): el juego de palabras del texto origen es completamente omitido en el texto meta.

- ❖ *Pun S.T to Pun T.T.* (juego de palabras en texto fuente a juego de palabras en texto meta): esta categoría se divide en 2 subcategorías:
 - *Direct copy* (copia directa): el juego de palabras original se mantiene en el texto meta sin traducir, es decir, se introducen elementos del código lingüístico que no pertenecen a la lengua meta.
 - *Transference* (*transferencia*): el juego de palabras se transfiere a la traducción, pero se adapta a la lengua meta. Se impone la carga semántica del juego de palabras original en el texto meta, aunque no tenga sentido en la LM.
- ❖ *Non-pun to pun* (de ausencia de juego de palabras a juego de palabras): se agrega al texto meta un juego de palabras en cierto punto en el que el texto origen no presenta uno. Generalmente, el propósito de esta inserción es compensar la pérdida de un juego de palabras u otro elemento humorístico en otra parte del texto meta.
- ❖ *Zero to pun* (de ningún fragmento a juego de palabras): se agrega un juego de palabras al texto meta sin justificación.

- ❖ Técnicas editoriales: se reproduce el juego de palabras sin adaptar y se utilizan estrategias como notas del traductor o pies de página para explicar su presencia.

2.5.2 Clasificación de la traducción de juegos de palabra según Marco (2010)

Con base en la taxonomía propuesta por Delabastita, Marco (2010) propone una clasificación de las técnicas de traducción de juegos de palabras según el parámetro de “balance”, es decir, según las relaciones entre texto origen y texto meta en cuanto a pérdida, ganancia o preservación del juego de palabras en cada caso. Para ello, elabora el siguiente modelo:

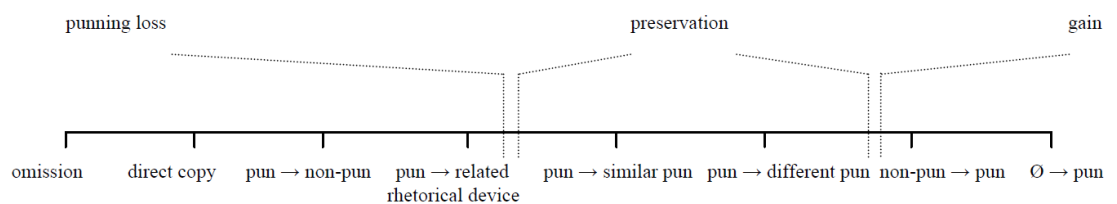


Fig. 1 Modelo de balance según Marco (2010)

Si bien las categorías de traducción de juegos de palabras propuestas por Marco son bastante similares a aquellas establecidas en la taxonomía de Delabastita, hay que aclarar que se realizan algunas modificaciones para una mayor precisión en la aplicación de este modelo de balance. Para precisar, la

categoría “pun to pun” se divide en dos subcategorías: *pun to similar pun* y *pun to different pun*; no obstante, el autor no profundiza en las diferencias entre estas dos subcategorías más allá de sus denominaciones. Además, las subcategorías similares *direct copy* y *transference* quedan englobadas en *direct copy*, con el fin de evitar confusión. Por último, el autor denomina la categoría correspondiente a *pun to zero* como *omission*.

En palabras de Marco (2010), las estrategias de traducción englobadas dentro de la categoría correspondiente a pérdida de juego de palabras cambian el *pun* del TO por un segmento en el TM que no podría considerarse como *pun* según la definición establecida. Al contrario, en la categoría correspondiente a ganancia de juego de palabras se realiza el procedimiento inverso; es decir, se modifican fragmentos en los que no existe un juego de palabras dentro del TO reemplazándolos por un juego de palabras en el TM. El autor menciona que la estrategia *direct copy* se da en casos en los que en la LM no existe un equivalente lingüístico a la expresión presente en el TO. Esto ocurre generalmente cuando el juego de palabras del TO está basado en modismos de la LO. Leppihalme (1997) se refiere a este enfoque como *the least-amount-of-change approach*, ya que en la traducción se mantiene el material lingüístico preformado, el cual es fácilmente accesible para el lector del TO, pero para el lector del TM esta información se pierde debido a las diferencias culturales existentes en cada lengua.

Marco (2010) menciona que, según su criterio de balance, la técnica de traducción correspondiente a *pun to related rhetorical device* corresponde a

una pérdida en la traducción del juego de palabra, ya que, si bien se brinda una solución relativamente cercana a un juego de palabras, no puede considerarse propiamente como tal.

2.6 Criterio de evaluación para el estudio

Al observar las taxonomías propuesta por Delabastita (1996) y el modelo de balance propuesto por Marco (2010) en el ámbito de la traducción de juegos de palabras, es posible relacionar las categorías pertenecientes a cada una con la calidad de traducción. Tomando en cuenta las características ya establecidas del proceso de traducción y los criterios más aceptados para determinar su calidad, así como las connotaciones positivas o negativas de la “ganancia”, “preservación” y “pérdida” de juegos de palabras, es posible establecer relaciones bastante directas entre la preservación de los juegos de palabras y una mayor calidad de la traducción, así como entre la pérdida de estos y una menor calidad de la traducción. Tal relación ha sido establecida por otros autores, si bien no explícitamente y principalmente con un enfoque cualitativo en lugar de mixto, como es el caso del presente estudio; por ejemplo Leyton (2020) describe las estrategias de traducción correspondientes a la categoría pun to pun de Delabastita (la cual corresponde a “preservación de juegos de palabras” según el modelo de balance de Marco) como aquellas que logran transmitir más satisfactoriamente la funcionalidad de los juegos de palabras, es decir, mantener la comicidad. No obstante, cabe mencionar que esta relación no es totalmente objetiva, puesto que existen

distintas apreciaciones acerca de la calidad que aporta cada estrategia de traducción, por ejemplo, el mismo Delabastita (1996) menciona que la estrategia *direct copy*, la cual correspondería a “pérdida” según la taxonomía de Marco, es cada vez más prominente en los medios de comunicación masiva modernos y ocasionalmente incluso recomendada por críticos de traducción.

Teniendo en cuenta estas ideas, para los fines del presente estudio se ha decidido establecer que una mayor calidad de traducción corresponde a una mayor preservación de juegos de palabras, debido a la ya establecida importancia de la función o *skopos* en la traducción del humor por sobre la del contenido semántico. Para el caso de la pérdida del juego de palabras, esta se considera como una estrategia de baja calidad, incluso si se conserva el significado original, debido a que en los casos donde existe un balance de este tipo se pierde la intención de realizar un *pun* debidamente.

Para los fines de esta investigación se ha decidido no considerar el fenómeno de ganancia de juegos de palabras como indicador de la calidad de la traducción, ya que en los casos donde que existe un balance de tipo ganancia se agregan elementos que no se encuentran en el TO al TM, lo que podría resultar en alteraciones de sentido, cambios de información, incoherencias que conllevarían en pérdida de impacto del mensaje o cambios de tono de las escenas donde se dan estos cambios, para bien o para mal. Adicionalmente, el corpus elegido (*Bojack Horseman*) es conocido por su tono y su oscilación

entre comedia y situaciones delicadas o emocionalmente negativas, lo cual representa un factor de subjetividad adicional a la hora de determinar si una ganancia de juegos de palabras afectaría positiva o negativamente a la traducción. Por todos estos factores, se ha decidido no incluir casos de ganancia de juegos de palabras (si los hubiera) dentro del estudio.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS

Si se considera que la calidad de traducción de juegos de palabras es directamente proporcional a su preservación. ¿En cuál modalidad de traducción audiovisual (doblaje o subtítulo) se observa una mejor calidad al abordar la traducción de juegos de palabras?

3.1 Objetivo General

Determinar cuál de los dos métodos de traducción audiovisual (doblaje y subtítulos) presenta mejor calidad en la traducción de juegos de palabras en la serie Bojack Horseman, entendiéndose calidad como mayor preservación de juegos de palabras según los criterios propuestos por Marco (2010).

3.2 Objetivos específicos

- I. Identificar juegos de palabras presentes en capítulos de la segunda temporada de la serie en su lengua origen, y sus correspondientes traducciones en el doblaje y los subtítulos al español latino
- II. Clasificar los juegos de palabras según la taxonomía de Delabastita (1996).

- III. Evaluar los tipos de juegos de palabras según el modelo de balance de Marco (2010).

4. METODOLOGÍA

4.1 Tipo de estudio

El presente trabajo corresponde a un estudio mixto, puesto que se consideran datos numéricos, específicamente el número de juegos de palabras preservados y no preservados en la traducción al español latino de Bojack Horseman para su doblaje y subtitulado, y se emite una valoración cualitativa tomando en cuenta los resultados obtenidos de estos datos, utilizando el criterio de preservación como mayor calidad.

4.2 Descripción de *corpus*

Bojack Horseman es una serie animada para adultos creada por Raphael Bob-Waksberg, estrenada en el año 2014. La serie ha sido ampliamente alabada por el público y la crítica en general y se destaca, entre otras cosas, por haber sido una de las primeras series animadas producidas para el servicio de *streaming* Netflix, y la primera serie animada para adultos de dicho servicio (Snider, 2014).

La serie tiene lugar mayormente en una versión ficticia de Hollywood, California, en donde conviven humanos y animales antropomórficos. El protagonista es un caballo llamado Bojack Horseman, quien fue una vez una estrella de Hollywood reconocida por su papel como protagonista de la sitcom de la década de los 90 *Horsin' Around*. Luego de unos años, con una vida

personal desastrosa y una carrera casi arruinada, Bojack se propone volver a dar un salto a la fama publicando una autobiografía escrita con ayuda de la escritora fantasma Diane Nguyen. En su día a día se enfrenta a diferentes situaciones junto a su compañero de vivienda Todd Chavez, su representante y exnovia Princess Carolyn y su “amienemigo” Mr. Peanutbutter, novio de Diane y quien triunfó en una sitcom muy similar a *Horsin' Around* (FilmAffinity c2023).

La serie es reconocida y aclamada, además de por su humor inteligente y particular, por su representación de las enfermedades mentales, particularmente la depresión y el alcoholismo. Esta logra evadir y revertir muchos de los clichés desafortunados recurrentes en la industria del entretenimiento y numerosos críticos se han referido a Bojack como el representante más realista y auténtico de la depresión crónica en la televisión (Pabst, 2017) y ha sido considerada como una de las series más cargadas de juegos de palabras de la televisión (Nguyen, 2018).

El corpus consiste, específicamente, en la segunda temporada de la serie, la cual consta de 12 capítulos con una duración de entre 25 a 30 minutos cada uno. Dentro de este corpus se considera el texto audiovisual original en inglés y su doblaje y subtítulo en español latino.

Las razones por las que se seleccionó el corpus descrito son, en primer lugar, la facilidad de acceder a él, ya que la serie está disponible con su doblaje y

subtítulos originales en la plataforma de *streaming* Netflix. Además, ya se estaba familiarizado previamente con el material. Finalmente, se consideró adecuado este corpus debido a que su humor se basa en gran medida en los juegos de palabras, al punto de que, en diversos casos, el humor sería incomprensible si estos se omitieran.

4.3 Procedimientos

Para el presente estudio se realizó una recopilación de segmentos de la segunda temporada de *Bojack Horseman* que contienen juegos de palabras en su versión original en inglés. A continuación, se recopilaron las traducciones realizadas para su doblaje y sus subtítulos al español latino. Los segmentos del audio en inglés se recopilaron utilizando los *closed captions* presentes en la plataforma. En el caso de los subtítulos, se recopilaron los segmentos presentes en la plataforma en español latino. Para el caso del doblaje, se realizó una cuidadosa transcripción a oído.

Ya recopiladas y transcritas las tres versiones de cada segmento, se clasificaron empleando fichas tipo tabla, como la ilustrada a continuación:

N° de ficha	1		
Capítulo	1		
Minuto	00:00:08		
Contexto	Bojack se encuentra viendo un programa de televisión, el conductor del programa se encuentra leyendo la carta que Bojack envió para su ídolo, el caballo Secretariat.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>TV host:</i> When I grow up, I want to be just like you, and I think I'm on the right track.		
Subtitulado	<i>Conductor de TV:</i> Cuando sea grande quiero ser como tú, y creo que voy por la pista correcta.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Conductor de TV:</i> Cuando crezca quiero ser como tú, y creo que será una buena carrera.	Pun to pun	Preservación

Fig. 2 Ficha de clasificación

La sección superior de la ficha se divide en cuatro filas; la primera corresponde al número de ficha, es decir, del segmento, según el orden en que estos aparecen en la serie. Las siguientes filas corresponden al número del episodio (dentro de la segunda temporada), a la marca de tiempo en la que ocurre el fragmento y al contexto en el que se produce dentro de la serie. La sección inferior (después de la división), corresponde a la transcripción del fragmento original en inglés, la traducción al español latino de los subtítulos y la del doblaje. Estas últimas dos categorías se clasifican según la taxonomía de los tipos de traducción de juegos de palabras propuesta por Delabastita (1996) y,

a partir de esto, se determina si representan una preservación, ganancia o pérdida del juego de palabras según el modelo de balance de Marco (2010). Con el fin de aclarar ciertas interrogantes sobre la delimitación de las categorías que comprenden su taxonomía, presentes en casos específicos, se procedió a consultar al profesor Delabastita vía correo electrónico. La ficha de clasificación empleada fue diseñada a partir de las tablas presentes en Muñoz y Peña (2021).

Una vez completadas las fichas, se analizaron los resultados obtenidos y se contabilizaron los fenómenos según el balance de Marco (2010) para determinar qué fenómeno está más presente dentro de la traducción de juegos de palabras.

Posteriormente, se tabularon los resultados totales para comparar la cantidad de juegos de palabras según las categorías de preservación o pérdida existentes en ambas modalidades de traducción con la finalidad de realizar una comparación aparte solamente con la categoría de preservación.

Finalmente, se procedió a discutir los resultados obtenidos.

5. RESULTADOS

En las tablas 1 y 2 se presenta el total de casos de cada categoría de traducción de juegos de palabras según Delabastita (1996) por capítulo del corpus. En ambas tablas, la última fila corresponde al total de casos de cada categoría encontrados en el corpus. La tabla 1 corresponde al subtítulo y la tabla 2, al doblaje. Las cifras fueron obtenidas de la clasificación de las

traducciones de los juegos de palabras mediante fichas como la presentada en el apartado de metodología (ver anexos).

Subtitulado						
Capítulos	Pun to pun	Pun to non-pun	Pun to related rhetorical device	Direct copy	Transference	Pun to zero
Cap 1	8	1	1	0	0	0
Cap 2	7	3	0	1	0	0
Cap 3	4	4	0	0	1	0
Cap 4	3	2	0	0	0	0
Cap 5	6	4	1	1	0	0
Cap 6	4	3	0	1	1	0
Cap 7	6	6	1	0	2	0
Cap 8	8	3	0	0	0	0
Cap 9	3	7	0	0	0	0
Cap 10	6	7	0	0	1	1
Cap 11	4	1	0	0	0	0
Cap 12	6	3	0	0	0	0
Total de tipos de traducción	65	44	3	3	5	1

Tabla 1 Tabla de clasificación de tipos de traducción de juegos de palabras en subtitulado

Doblaje						
Capítulos	Pun to pun	Pun to non-pun	Pun to related rhetorical device	Direct copy	Transference	Pun to zero
Cap 1	7	2	1	0	0	0
Cap 2	6	3	1	1	0	0
Cap 3	2	6	0	0	1	0
Cap 4	2	3	0	0	0	0
Cap 5	9	2	1	0	0	0
Cap 6	5	2	0	0	2	0
Cap 7	4	6	1	2	2	0
Cap 8	6	5	0	0	0	0
Cap 9	4	6	0	0	0	0
Cap 10	6	6	0	0	2	1
Cap 11	2	3	0	0	0	0
Cap 12	5	4	0	0	0	0
Total de tipos de traducción	58	48	4	3	7	1

Tabla 2 Tabla de clasificación de tipos de traducción de juegos de palabras en doblaje

A continuación, en la tabla 3 se presenta el total de casos por capítulo de preservación y pérdida según el modelo de balance de Marco (2010), en ambas modalidades. La última fila corresponde al total de casos de pérdida y preservación encontrados en el corpus.

Balance por modalidad				
	Subtitulado		Doblaje	
Capítulos	Preservación	Pérdida	Preservación	Pérdida
Cap 1	8	3	6	5
Cap 2	7	4	6	5
Cap 3	4	5	2	7
Cap 4	4	2	3	3
Cap 5	6	6	9	3
Cap 6	4	5	5	4
Cap 7	6	9	4	11
Cap 8	8	3	6	5
Cap 9	3	7	4	6
Cap 10	6	9	6	9
Cap 11	4	1	2	3
Cap 12	6	3	5	4
Total por modalidad	66	57	58	65

Tabla 3 Tabla de cantidad de balance por modalidad

Tal como es posible apreciar en la tabla 3, en el subtitulado se presentan más casos de preservación de juegos de palabras que de pérdida. En el doblaje, en cambio, ocurre lo contrario. A continuación, estas cifras se presentan en los gráficos 1 y 2, con el fin de visualizar la diferencia entre los casos de preservación y de pérdida por episodio en cada modalidad.

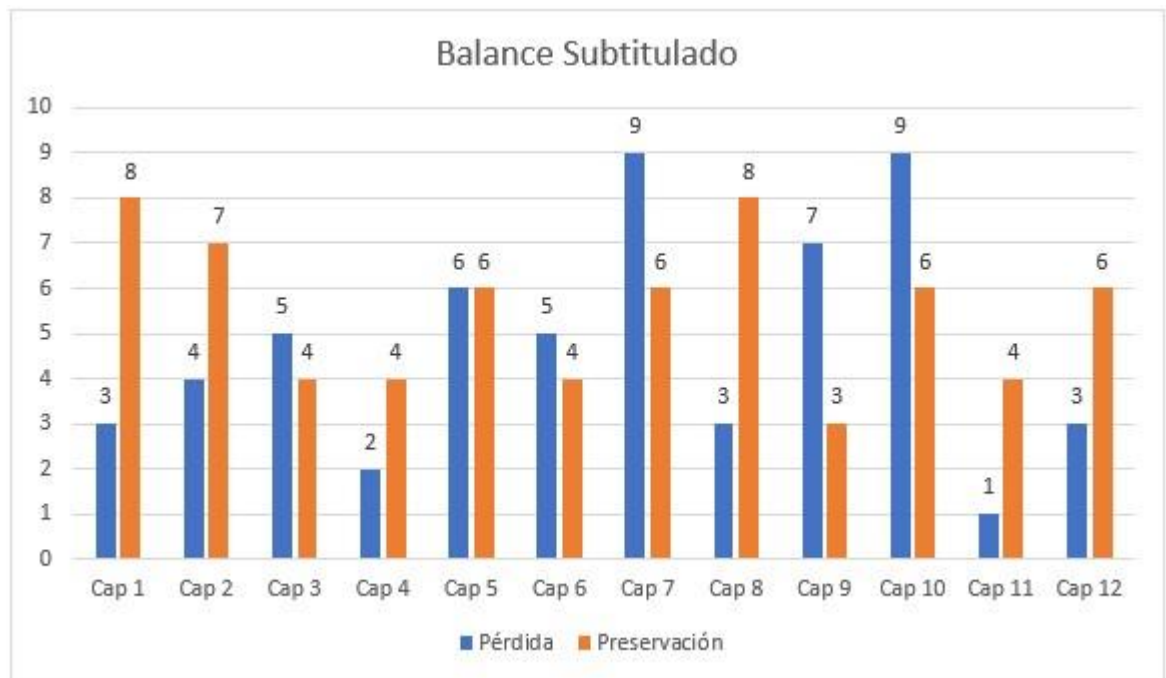


Gráfico 1 Gráfico de balance en subtitulado

En el gráfico 1 se aprecia el total de casos de preservación y pérdida por capítulo presentes en el subtitulado. Si bien la cantidad de preservación es el criterio elegido para determinar cuál de las dos modalidades de TAV empleadas es más óptima en cuanto a la traducción de los juegos de palabras del corpus, también es importante tener en cuenta la cantidad de casos de pérdida para el análisis posterior. Tal como se puede apreciar en el gráfico, en 6 de los 12 capítulos que componen nuestro corpus el subtitulado presenta más casos de preservación de juegos de palabras que de pérdida, es decir, en el 50% de los capítulos; asimismo, en 5 de los 12 capítulos presenta más

casos de pérdida que de preservación, y en uno de ellos, igual cantidad de casos de preservación y de pérdida.

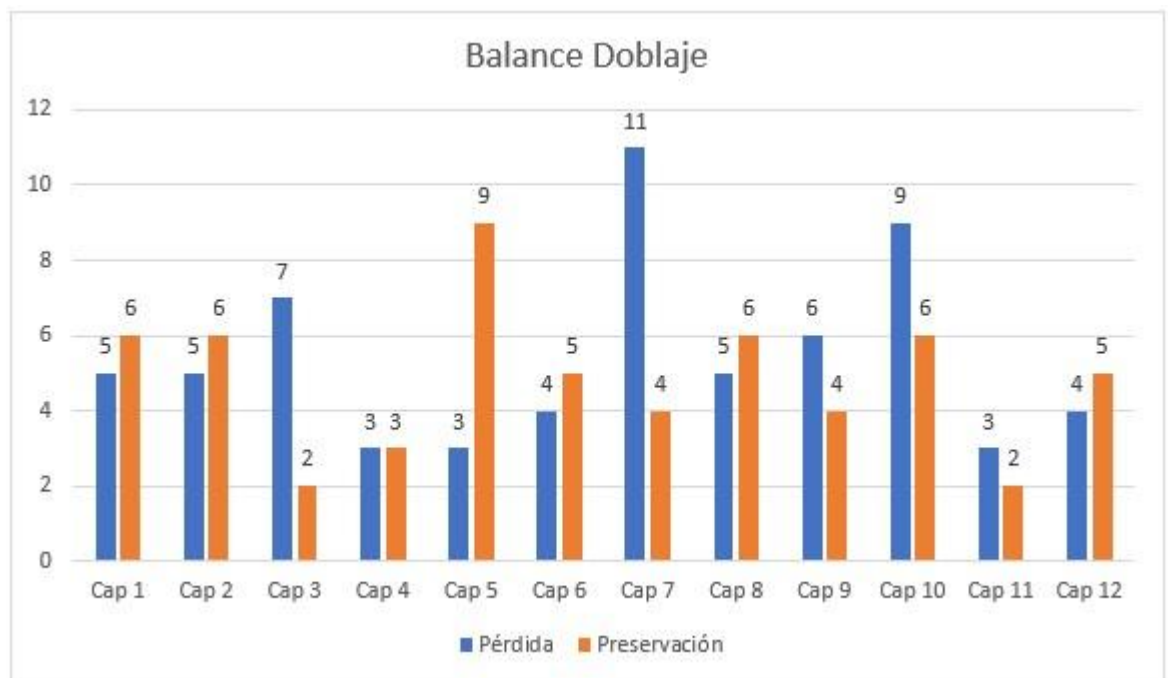


Gráfico 2 Gráfico de balance en doblaje

En el gráfico 2 se aprecia el total de casos de preservación y pérdida de juegos de palabras por capítulo en el doblaje del *corpus*. Tal como en el subtítulo, se puede apreciar que en el doblaje se presentan más casos de preservación de juegos de palabras que de pérdida en 6 de los 12 capítulos que componen el corpus, así como más casos de pérdida que de preservación en 5 de los 12 capítulos y, en uno de ellos, igual cantidad de casos de preservación y de pérdida.

También se aprecia que, en los capítulos en los que se encontraron más casos de preservación que de pérdida, la diferencia entre estos tiende a ser significativamente mayor en el subtítulo que en el doblaje. Véase, por ejemplo, el capítulo 1 en los gráficos 1 y 2. Se aprecia que ambas traducciones del capítulo presentan más casos de preservación de juegos de palabras que de pérdida, pero la diferencia entre estos es mucho mayor en el subtítulo (con 8 casos de preservación y 3 de pérdida) que en el doblaje (con 6 casos de preservación y 5 de pérdida). En el doblaje, la diferencia entre los casos de preservación y pérdida en los capítulos en los que hay más preservación tiende a ser bastante pequeña. Una clara excepción a esta tendencia se observa en el episodio 5, en el que se aprecia una diferencia de 6 casos más de preservación que de pérdida en el doblaje.

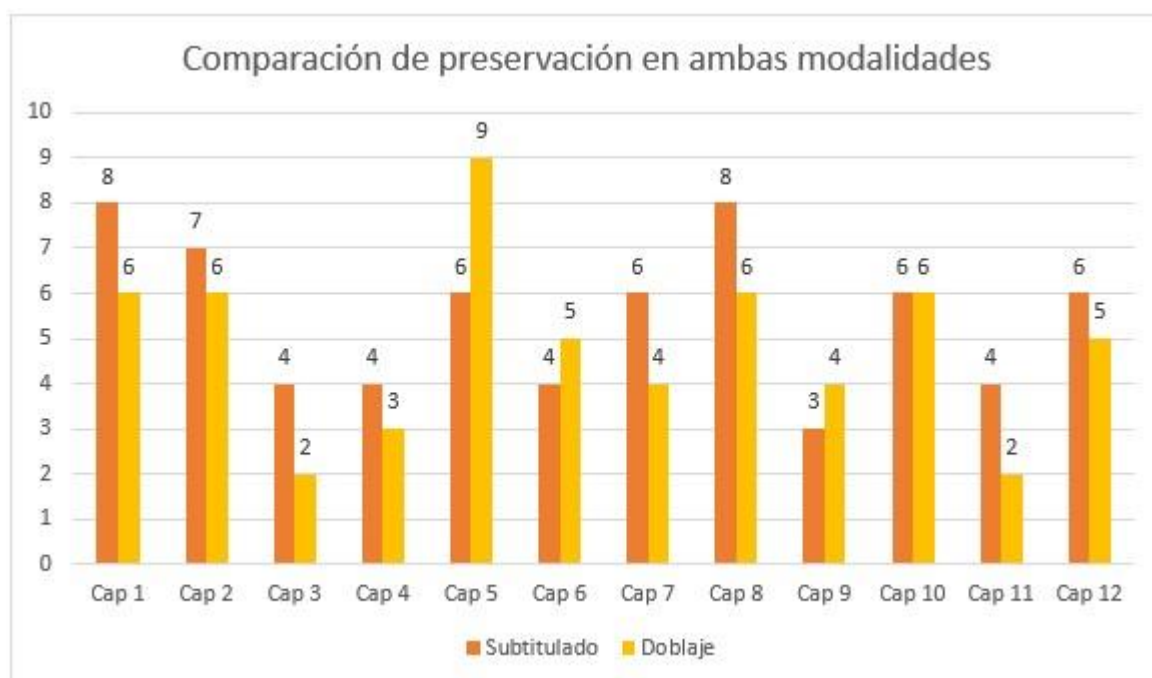


Gráfico 3 Gráfico comparativo de preservación en ambas modalidades

El gráfico 3 corresponde a la comparación entre la cantidad de casos de preservación presentes en cada modalidad. En este gráfico se puede apreciar que la mayoría de los casos de preservación de juegos de palabras están presentes en el subtítulo. La cantidad de casos de preservación de juegos de palabras por capítulo fue mayor en el subtítulo que en el doblaje en 8 de los 12 capítulos del corpus, es decir, en una mayoría significativa de estos. En 3 de los 12 capítulos se registraron más casos de preservación en el doblaje que en el subtítulo, y en un capítulo, igual cantidad de preservación en ambas modalidades.



Gráfico 4 Gráfico comparativo del total de preservación por modalidad

El gráfico 4 corresponde a los porcentajes de preservación de juegos de palabras en el subtítulo y en el doblaje. Se puede apreciar que, del 100%

de los casos de preservación de juegos de palabras recopilados, los del subtítulo corresponden a un 53%, mientras que los del doblaje corresponden a un 47%. Por lo tanto, la diferencia entre los casos de preservación de juegos de palabras de ambas modalidades es de 6%, una diferencia clara mas no demasiado grande.

A continuación, se exponen casos selectos de juegos de palabras presentes en el corpus y sus traducciones en el subtítulo y el doblaje categorizados en forma de fichas como la presentada en el apartado de metodología.

5.1. PRESENTACIÓN DE CASOS

Los primeros tres casos presentados corresponden a aquellos en los que tanto en el subtítulo como el doblaje existe preservación de juegos de palabras. Como se explicó previamente, esta clasificación correspondería a la categoría *pun to pun* según la taxonomía de Delabastita (1996).


N° de ficha	4		
Capítulo	1		
Minuto	00:03:25		
Contexto	Bojack habla sobre su audiolibro de ayuda con Todd, explicándole por qué compró un nuevo sillón.		
			
	Transcripción del segmento	Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack: My audiobook told me I had to let go of the burdens of my life sofa. Oh, you know what? Maybe it was "my life so far."</i>		
Subtitulado	<i>Bojack: Mi audiolibro me dijo que tenía que dejar atrás mi vieja silla. ¿Sabes qué? Quizá era "mi vieja vida."</i>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Bojack: Mi audiolibro me dijo claramente que tenía que dejar ir al sofá. Oh, ¿Sabes qué? Tal vez quiso decir que "no sufra".</i>	Pun to pun	Preservación

Fig. 3 Ejemplo 1 de preservación

En este ejemplo, el juego de palabras en el TO se da entre las frases *my life sofa* y *my life so far*, ya que fonéticamente son muy similares, lo cual confunde al personaje (Bojack) y hace que se deshaga innecesariamente de su sofá. En el caso de la traducción hecha para el subtitulado, se juega con las frases

“mi vieja silla” y “mi vieja vida”, juego que conserva la mayor parte de la carga semántica del original, que, si bien fonéticamente no funciona tan bien, sigue manteniendo un elemento fonético que hace que funcione como juego de palabras: la rima asonante entre “silla” y “vida”. Se apoya parcialmente en el elemento visual, ya que a pesar de tratarse de un sofá o sillón y no de una silla, ambos son objetos similares; sin embargo, al no tratarse del mismo objeto, el elemento visual podría representar una confusión más que una ayuda. En el caso de la traducción realizada para el doblaje, se juega con las frases “dejar ir al sofá” y “no sufra”; aquí se opta por un juego de palabras que, si bien cambia la carga semántica del original, mantiene el elemento visual, el sofá. Según la taxonomía de Delabastita (1996), ambas estrategias de traducción empleadas en este juego de palabras en particular corresponden a *pun to pun*, ya que en ambos casos se juega con dos elementos con sonidos más o menos similares y significados más o menos diferentes. Por lo tanto, en ambos casos se aprecia una preservación de juego de palabras.


N° de ficha	87		
Capítulo	9		
Minuto	00:09:27		
Contexto	<p>Bojack recluta a Princess Carolyn, la gata, para una misión que involucra allanamiento de propiedad.</p> 		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Bojack (voice-off): We'll need an expert cat burglar.</i> <i>Bojack:</i> Hey, Princess Carolyn! Kelsey and I are gonna break into the Nixon library to steal a shot for our Secretariat movie. [...] Are you in?</p>		
Subtitulado	<p><i>Bojack (voice-off): Necesitaremos a alguien sigiloso como un gato.</i> <i>Bojack:</i> ¡Princesa Carolyn! Kelsey y yo entraremos a la biblioteca Nixon para filmar una escena de la película sobre Secretariat [...] ¿Quieres venir?</p>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<p><i>Bojack (voice-off): Necesitamos a alguien sigiloso como gato.</i> <i>Bojack:</i> ¡Oye, Princesa Carolyn! Kelsey y yo entraremos a la biblioteca Nixon para filmar una escena para la película Secretariat [...] ¿Te apuntas?</p>	Pun to pun	Preservación

Fig. 4 Ejemplo 2 de preservación

En este ejemplo también se aprecia la estrategia de traducción *pun to pun* en ambas modalidades. El juego de palabras en el TO se presenta en la expresión “*cat burglar*”. En inglés, esta expresión se utiliza para denotar a un ladrón experto en pasar desapercibido al entrar y salir de una propiedad allanada (Merriam-Webster, s.f.). Bojack necesita a alguien que desempeñe este rol en una misión que involucra allanamiento de morada; para ello, recluta a Princess Carolyn. En este caso, el juego de palabras se apoya en un hecho ya establecido en la serie (que Princess Carolyn es una gata) y en elementos visuales (la imagen del personaje). Si bien el concepto de *cat burglar* se pierde en la traducción al español, tanto en la traducción hecha para el subtítulo como en la del doblaje se opta por reemplazarlo por la expresión “sigiloso como un gato”, produciendo un juego de palabras que aprovecha los elementos paraverbales del *corpus* y que a la vez transmite un contenido semántico similar al de *cat burglar*. Ambos casos corresponden a la categoría *pun to pun* según la taxonomía de Delabastita (1996), ya que se aprovechan los elementos paraverbales del *corpus* para producir un juego de palabras que funciona en el TM; por ende, en ambos casos existe preservación de juego de palabras.

Nº de ficha	107		
Capítulo	11		
Minuto	00:02:33		
Contexto	Bojack va a Nuevo Mexico a visitar a Charlotte, una vieja amiga e interés romántico, con la esperanza de que siga soltera. Sin embargo, al enterarse de que tiene familia, debe inventar una excusa de por qué llegó hasta allá.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack:</i> I'm just here to, you know, say hello, on my way to see... <i>Charlotte's son:</i> On your way to sea? <i>Bojack:</i> Yes. To the sea. To the shining sea. Because I'm here to buy... a boat.		
Subtitulado	<i>Bojack:</i> Sólo vine a saludar. Estoy yendo a la... go... <i>Hijo de Charlotte:</i> ¿Estás yendo al lago? <i>Bojack:</i> Sí, ¡al lago! A un precioso lago. Porque vine a comprar un barco.		Pun to pun Preservación
Doblaje	<i>Bojack:</i> Así que vine a, bueno, a decir un "hola". ¿Entienden? Osea... <i>Hijo de Charlotte:</i> ¿Ola de océano? <i>Bojack:</i> Sí, de océano. Al gran océano. Porque vine a comprar un... barco.		Pun to pun Preservación

Fig. 5 Ejemplo 3 de preservación en ambos casos

En este caso, el juego de palabras en el TO se da entre *see* y *sea*. Estas dos palabras son fonéticamente idénticas, por lo que el hijo de Charlotte se confunde cuando Bojack no termina su frase. Tanto en el subtitulado como en el doblaje no se utilizan las traducciones literales de *see* y *sea* (“ver” y “mar”, respectivamente), sino que se emplean estrategias para insertar otros juegos de palabras relacionados que encajen dentro del contexto, es decir, que den pie a la excusa de Bojack sobre comprar un barco para encubrir su verdadera

motivación para visitar a Charlotte. En el caso del subtítulo, se hace entender que Bojack interrumpe su oración a mitad de una palabra que comienza con “go”, por lo que el hijo de Charlotte malentiende las dos últimas sílabas que Bojack emite como la palabra “lago”. En el caso del doblaje, se juega con la homonimia de las palabras “hola” y “ola”, y se desarrolla una interacción que, si bien resulta algo forzada, establece un juego de palabras entre ambas.

En las siguientes cinco tablas se presentan casos en los que en ambas modalidades se produce un balance de pérdida en la traducción de juegos de palabras según Marco (2010). Como ya se estableció anteriormente, a esta clasificación corresponden las categorías *pun to non-pun*, *pun to zero*, *pun to related rhetorical device*, *transference* y *direct copy*.

N° de ficha	65		
Capítulo	7		
Minuto	00:09:44		
Contexto	Bojack y Diane discuten sobre las acusaciones de Diane a Hank Hippopopalus, mientras Bojack lee comentarios negativos dirigidos a ella en la página web antifeminista <i>Tit Puncher</i> .		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Diane:</i> Hey, we are on the same page. <i>Bojack:</i> Oh, are you also on "Tit Puncher"? Because you should not read the comments.		
Subtitulado	<i>Diane:</i> Lo veo como tú. <i>Bojack:</i> ¿Estás viendo el Golpea-tetas? No leas los comentarios.	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Diane:</i> Pienso lo mismo que tú. <i>Bojack:</i> ¿También estás viendo PonchaTetas? Porque no deberías leer los comentarios.	Pun to non-pun	Pérdida

Fig. 6 Ejemplo pun to non-pun

En este caso, el juego de palabras en el TO está presente en el doble significado atribuido a la oración *we are on the same page*. Se da a entender que Diane intenta expresar que está de acuerdo con Bojack, pero también se juega con el hecho de que este último se encuentra revisando comentarios de una página web dirigidos a Diane. En el caso de la traducción realizada para

el subtitulado, este pun del TO se pierde en el TM, ya que con la frase “Lo veo como tú” se conserva la carga semántica del entendimiento entre ambos personajes, pero no funciona para el segundo significado del pun original, ya que la formulación de la frase no permite que se conecte con la idea de estar viendo una página web. Para el caso de la traducción del doblaje, se utiliza la frase pienso lo mismo que tú, la cual incurre en el mismo fenómeno, es decir, se conserva el significado del entendimiento entre los personajes, pero se pierde la alusión a la página web.


Nº de ficha	23		
Capítulo	3		
Minuto	00:04:54		
Contexto	<p>Princess Carolyn conversa con Bojack en el funeral de Herb Kazzaz. Nombra diferentes celebridades, donde Maggie Gyllenhaal, hermana de Jake Gyllenhaal es representada como "Maggot Gyllenhaal", una larva.</p> 		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Princess Carolyn:</i> Henry Winkler, Jake and Maggot Gyllenhaal, that Pakistani girl who keeps winning Nobel Prizes.		
Subtitulado	<i>Princess Carolyn:</i> Henry Winkler, Jake y Larva Gyllenhaal, esa niña paquistaní que no para de ganar premios nobel.	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Princess Carolyn:</i> Henry Winkler, Jake Gusano Gyllenhaal, la chica paquistaní que sigue ganando premios nobel.	Pun to non-pun	Pérdida

Fig. 7 Ejemplo 2 de pun to non-pun

En este ejemplo, el juego de palabras se apoya en un elemento visual. Se hace alusión al célebre par de hermanos actores, Jake y Maggie Gyllenhaal. Sin embargo, en lugar de a Maggie Gyllenhaal, son llamados Jake y Maggot Gyllenhaal, y esta última es representada como una larva. Tanto en el caso del subtitulado como el del doblaje, se pierde el juego de palabras, ya que en

ambas modalidades se opta por utilizar la traducción al español de *maggot* (larva o gusano), palabra que no tiene similitud fonética alguna con “Maggie”, por lo que se pierde el juego con el nombre de la actriz. Además, en el caso del doblaje, extrañamente se conserva parte de la carga semántica de *maggot* al incluir “gusano”; no obstante, no se hace referencia a dos personas separadas, sino que la traducción hace parecer que se tratara de un sólo personaje (Jake Gusano Gyllenhaal), en lugar de dos.

El siguiente es un caso en el que en ambas modalidades existe una traducción de juego de palabras de tipo *pun to related rhetorical device*.

N° de ficha	9		
Capítulo	1		
Minuto	00:14:33		
Contexto	Bojack se encuentra manejando, en su auto se encuentran Todd y Diane. Suena un audio de autoayuda en la radio. Diane le pregunta a Bojack si está bien y Bojack le responde.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack</i> : What? Me? I'm as cool as The Fonz in a meat locker.		
Subtitulado	<i>Bojack</i> : ¿Quién, yo? Estoy más fresco que una lechuga.	Pun to related rhetorical device	Pérdida
Doblaje	<i>Bojack</i> : ¿Qué, yo? Estoy tan fresco como una lechuga recién cortada.	Pun to related rhetorical device	Pérdida

Fig. 8 Ejemplo pun to related rhetorical device

El juego de palabras en el TO corresponde a una expresión con referencias culturales. Se juega con el doble significado de la palabra *cool*, que literalmente significa “fresco” pero se emplea generalmente para referirse a algo genial, divertido o bueno en general. Bojack hace mención al personaje apodado The Fonz de la famosa sitcom televisiva de la década de 1970, Happy Days. En la cultura estadounidense, este personaje fue el epítome de una personalidad *cool* (en el sentido de genial) para los jóvenes de los años 70 y 80. Bojack menciona a este personaje en conjunto con un *meat locker*, o cámara frigorífica, haciendo alusión al significado literal de la palabra *cool* (fresco), lo cual genera una ambigüedad léxica en la oración de Bojack. En ambas modalidades, se optó por reemplazar la expresión original por una expresión común de la LM con algunas variaciones. En el caso del subtítulo, se tradujo como “Estoy más fresco que una lechuga”, mientras que en el doblaje se tradujo como “Estoy tan fresco como una lechuga recién cortada”. En ambos casos se recurrió al uso de una expresión de la LM con el objetivo de acercarse lo más posible a la intención del TO. Sin embargo, según lo propuesto por Marco (2010), a pesar de que sea una solución cercana al juego de palabras del TO, aun así, no puede considerarse como un juego de palabras.

El siguiente ejemplo corresponde a un caso donde ambas modalidades presentan un tipo de traducción de juego de palabras de tipo *transference*.

N° de ficha	26		
Capítulo	3		
Minuto	00:10:45		
Contexto	En el funeral de Herb Kazzaz. Henry Winkler le cuenta a Princess Carolyn las cosas que hizo junto a Herb cuando estaba con vida.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Henry: I used to volunteer with Herb at Habitat For Humanity. Or as we like to call it, Herbitat For Henranity.</i>		
Subtitulado	<i>Henry: Herb y yo éramos voluntarios de Hábitat para la Humanidad. O como nos gustaba llamarlo "Hérbitat para la Henranidad."</i>	Transference	Pérdida
Doblaje	<i>Henry: Solía ser voluntario con Herb para Hábitat para la Humanidad. O como nos gusta llamarlo "Hérbitat para la Henranidad."</i>	Transference	Pérdida

Fig. 9 Ejemplo de Transference

El juego de palabras corresponde a una combinación de elementos lingüísticos del TO para formar nuevas palabras. El actor Henry Winkler, quien cuenta la historia, juega con el nombre de la organización *Habitat For Humanity*, combinando su nombre y el de su amigo Herb Kazzaz para formar un nuevo nombre para la organización, resultando en *Herbitat For Henranity*. En ambas modalidades se realiza una traducción del juego de palabras a la LM manteniendo los elementos lingüísticos del TO, es decir, se mantiene el uso de los nombres de ambos personajes dentro del nombre traducido de la organización: "Hérbitat para la Henranidad".

El siguiente ejemplo corresponde a un caso en el cual ambas modalidades presentan una traducción de juego de palabras de tipo *direct copy*.

N° de ficha	15		
Capítulo	2		
Minuto	00:12:29		
Contexto	Bojack y Wanda tienen una cita en un restaurante con temática de los años 50. Un pez marlín con el nombre de Brando grita nombres de cervezas, referenciando una escena de Marlon Brando en la película <i>Un Tranvía llamado Deseo</i> .		
			
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Brando: Stella! Stella! Corona Light</i>		
Subtitulado	<i>Brando: ¡Stella! ¡Stella! Corona Light</i>	Direct copy	Pérdida
Doblaje	<i>Brando: ¡Stella! ¡Stella! Corona Light</i>	Direct copy	Pérdida

Fig. 10 Ejemplo de Direct copy

Este juego de palabras se basa en una referencia cultural y se apoya en un elemento visual. La escena se ambienta en un restaurante con temática de los años 50, en el cual se encuentra un pez marlín con una etiqueta con el

nombre Brando, haciendo referencia al famoso actor Marlon Brando. El personaje comienza a gritar “Stella! Stella! Corona Light” mientras sirve unas cervezas a otros personajes sentados en una barra. Esta escena es una clara referencia a la película “Un Tranvía Llamado Deseo”, película de los años 50 protagonizada por Marlon Brando. En la película hay una escena donde Brando se encuentra fuera de una casa gritando el nombre de su pareja, Stella, repetidas veces. El pez marlín es una parodia del personaje de Brando en dicha escena, y lo que grita son los nombres de las cervezas que está sirviendo en el restaurante (Stella y Corona Light).

A continuación, se presentan dos casos en los que la traducción del subtítulo preserva el juego de palabras, mientras que la traducción del doblaje lo pierde, específicamente al emplear una estrategia de traducción del tipo *transference*.

N° de ficha	68		
Capítulo	7		
Minuto	00:19:36		
Contexto	Gustav, un príncipe fugitivo del país ficticio Cordovia que se hace pasar por Todd cuestiona las costumbres y gastronomía estadounidenses.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Prince Gustav: You eat your cheesy pizza, you drink your ade of gator.</i>		
Subtitulado	<i>Príncipe Gustav: Comen su pizza con queso, beben su cola de coca.</i>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Príncipe Gustav: Comen la pizza con queso, beben su ade del gator.</i>	Direct copy	Pérdida

Fig. 11 Ejemplo de preservación y pérdida

El juego de palabras en el TO se da en la oración *you drink your ade of gator*. Esta hace clara referencia a la conocida bebida deportiva Gatorade. La oración es enunciada por un personaje extranjero, quien se confunde y piensa que Gator se refiere al animal “lagarto”, y ade sería un bebestible preparado a partir de este, por lo que formula la oración de esta forma a partir de lo que entiende de la gramática inglesa. En la traducción del doblaje, se opta por preservar el juego de palabras al reemplazar la Gatorade con otra popular bebida estadounidense, la Coca-Cola. Si bien debido a la gramática del español, “beben su cola de coca” no funciona tan bien como *you drink your ade of gator*, “cola” y “coca” son palabras que existen en la lengua española,

las cuales se pueden usar juntas en una oración. Si bien semánticamente no tiene mucho sentido, funciona bien como un juego de palabras debido al contexto del personaje extranjero que no domina el idioma de su entorno. El doblaje, por otro lado, no traduce las palabras *ade* y *gator* del TO. Debido tanto a la gramática del español como al hecho de que estas no son palabras que existen en el idioma, este juego de palabras pierde el sentido.

N° de ficha	41		
Capítulo	5		
Minuto	00:09:30		
Contexto	Diane e Irving, hija de Kelsey Jannings, sorprenden a Todd con el pollo fugitivo. Irving critica a Diane por su actitud.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Irving:</i> Jeezy kableezy, grow a spine. <i>Chicken:</i> [clucks] <i>Irving:</i> Yeah, or a backbone.		
Subtitulado	<i>Irving:</i> Dios mío, no tienes agallas. <i>Pollo:</i> [Cacareo] <i>Irving:</i> Sí, o valor.	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Irving:</i> Jeezy kableezy, no tienes agallas. <i>Pollo:</i> [Cacareo] <i>Irving:</i> Agallas, valor, lo que sea.	Pun to pun	Preservación

Fig. 12 Ejemplo de pérdida y preservación

En este caso, el juego de palabras se da a partir de un elemento paralingüístico, específicamente un cacareo. El personaje que emite dicho cacareo es un pollo que no se comunica verbalmente, sino sólo a través de los ya mencionados cacareos compuestos por fonemas /b/ y /k/. El cacareo es emitido en un contexto en que una palabra con un sonido similar (en este caso *backbone*) podría tener sentido, por lo que el personaje interlocutor (Irving) interpreta el cacareo de esa forma. En la traducción del subtítulo se pierde el juego de palabras, pues la traducción elegida para *backbone*, es decir “valor”, no coincide fonéticamente con el cacareo del pollo. En el caso del doblaje, también se tradujo *backbone* como “valor”; sin embargo el sonido del cacareo fue modificado para que tuviese una similitud fonética con esta palabra, por lo que el juego de palabras se conserva.

6. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Mediante el análisis de la traducción de cada segmento recopilado de nuestro *corpus*, fue posible observar ciertos aspectos concernientes a la traducción de los juegos de palabras en el subtítulo y el doblaje, los cuales serán discutidos a continuación.

Como se explicó anteriormente, fue posible clasificar cada uno de los fragmentos obtenidos del *corpus* según la preservación o pérdida de juegos de palabras de sus dos traducciones al español latino en tres categorías.

Se observó que varios de los fragmentos en los que ambas modalidades presentan preservación, los juegos de palabras cuentan con algún tipo de apoyo visual, como es el caso presentado en la figura 3, o bien dependen de este, como es el caso presentado en la figura 4. Esto respalda los postulados de Santamaría (2001) y Martínez (2009), ya que estos autores defienden el rol del aspecto visual de los textos audiovisuales como una posible ventaja para su traducibilidad y no siempre una restricción, ya que, a pesar de que no puede ser modificado, le otorga una dimensión universal que no posee el lenguaje verbal.

En efecto, se observó que el apoyo visual en los casos en los que hubo preservación de juegos de palabras en las dos modalidades corresponde

usualmente a objetos cotidianos, animales o referencias de cultura general universales. Considerando lo mencionado por Leech (1969), cabe destacar que la polisemia está presente en muchos de los juegos de palabras, con o sin apoyo visual, que hacen referencia a animales y son preservados en ambas modalidades. Por ejemplo: la palabra “buitre” se refiere a un ave carroñera y, coloquialmente, también a una persona egoísta y aprovechadora (véase ficha de clasificación n° 12 en anexos). Asimismo, también se conservan en ambas modalidades ciertos juegos de palabras basados en homonimia, como el que se puede apreciar en la figura 5. Tal como se observa en dicho ejemplo, en la mayoría de los casos en los que se preservan los juegos de palabras basados en homonimia no es posible traspasar literalmente los vocablos entre los que se produce esta a la LM, ya que dicha homonimia no existe entre sus traducciones. Por lo tanto, en la traducción se opta por reemplazar estas palabras por otras que sean homónimas en la LM y tengan cierto sentido dentro del contexto. A raíz de esto, en la traducción de estos juegos de palabras basados en homonimia se aprecia aún más lo expresado por el mismo Leech sobre la falta de naturalidad de estos frente a aquellos basados en la polisemia.

En aquellos casos en los que tanto el subtítulo como el doblaje presentaron pérdida de juegos de palabras, se logró identificar algunos obstáculos recurrentes. Uno de ellos es el de los nombres propios. En el corpus se encontraron reiteradamente juegos de palabras basados en nombres propios de personas existentes, particularmente del mundo del espectáculo ya que en

este entorno se desarrolla la serie (véase ficha 23, 56, 88 en anexos). En la gran mayoría de los nombres propios involucrados en juegos de palabras existe polisemia, debido a que además de ser nombres o apellidos, son palabras con un significado asociado a algún animal en la LO, o bien se hace un juego textual entre estos nombres y otra palabra con forma “más o menos similar” (en palabras de Delabastita) y un significado usualmente asociado a algún animal. Al no ser traducibles los nombres propios, esta polisemia no se traspaasa a la LM. Adicionalmente, diversos juegos de palabras como los anteriormente descritos cuentan además con un apoyo visual (ver figura 7). En este caso, podría decirse que el elemento visual representa una restricción para la traducción y no una ayuda, ya que, si bien los nombres propios no son traducibles, sin una representación visual existiría la posibilidad de reemplazarlos por otros que funcionaran en un juego de palabras en la LM; no obstante, al estar presente esta representación visual inalterable de los personajes, las opciones para su traducción son bastante limitadas. Tomando en cuenta esto y lo discutido en el apartado anterior, se rescata la visión de Santamaría (2001), quién reconoce que las imágenes en la traducción audiovisual pueden representar un apoyo en algunos casos, y también una limitación en otros.

En aquellos juegos de palabras que contienen referencias a películas u otras obras populares también se pudo observar pérdida en ambas traducciones (véase ficha 15, 56, 99 en anexos). Al observar cómo se tradujeron los juegos de palabras de este tipo, se aprecia que en gran medida se traspasaron a la

LM en forma de *transference*, por ejemplo, al traducir el título con el que la obra fue conocida en la LM pero sin adaptar el juego de palabras; o bien como *direct copy* (ver figura 10). También en algunos casos, se encontraron referencias culturales más específicas de la cultura origen. En algunos de estos casos se empleó una estrategia de traducción que puede clasificarse como *pun to related rhetorical device*, ya que se reemplaza la expresión que contiene la referencia por una expresión conocida en la LM, como un refrán (ver figura 8). En la mayoría de los casos, estas comparten al menos un elemento semántico con la expresión original.

En el caso del doblaje, existe algo más de libertad para realizar el trabajo traductológico. Ya que el corpus se trata de una serie animada, la gesticulación y el movimiento labial de los personajes no es un aspecto tan importante a considerar en la fase de ajuste como en otros tipos de textos audiovisuales. A pesar de esta libertad relativa, se observa cómo el doblaje presenta menor preservación de juegos de palabras. Si bien no se encontraron características notablemente recurrentes en los fragmentos del corpus en los que el subtítulo presenta preservación de juegos de palabras y el doblaje pérdida, sí se pudo observar que en algunos de estos casos la traducción del doblaje incurre en errores de sentido, fenómeno que no se da en el subtítulo (véase ficha 34, 68, 113 en anexos).

Por otro lado, se identificaron casos en los que el doblaje presenta preservación de juegos de palabras, mientras que el subtítulo presenta un balance de pérdida. Un caso en particular se presenta en la figura 12, en la

que se muestra una situación que involucra lenguaje no verbal, específicamente, cacareos de pollo. Aquí puede verse una de las limitaciones del subtítulo de las que habla Hurtado (2001), el no poder modificar el texto original. Sin embargo, en el doblaje se supera esta barrera. De hecho, el episodio 5 del corpus es el único en el que el doblaje presenta muchos más casos de preservación de juegos de palabras que el subtítulo, la mayoría de los cuales se basan también en los cacareos del pollo.

7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

Mediante la metodología aplicada, fue posible clasificar cada uno de los fragmentos obtenidos del corpus según la preservación o pérdida de juegos de palabras en sus dos traducciones al español latino. Tras analizar los resultados obtenidos, fue posible responder a la pregunta de investigación. Se determinó que el subtulado es la modalidad cuya traducción presentó mayor preservación de juegos de palabras según el modelo de balance de Marco (2010), por ende, de acuerdo a los parámetros establecidos, esta sería la modalidad en la que la traducción de los juegos de palabras del corpus presenta mejor calidad.

Se observó que en la traducción del subtulado se preservó más de la mitad de los juegos de palabras presentes en el corpus, mientras que en la del doblaje se preservó menos de la mitad; sin embargo, ambas traducciones lograron preservar una cantidad significativa de juegos de palabras.

En numerosos casos, ambas traducciones lograron preservar los juegos de palabras presentes en el corpus; si bien en varios de estos casos ambas modalidades coincidieron en la forma de abordar su traducción, en otros casos fueron abordados de forma notablemente distinta.

Fue posible constatar que en el campo de investigación de juegos de palabras existe poca variedad en cuanto a categorización. La taxonomía de Delabastita (1996) se ha mantenido vigente en el campo, y en base a ella se han realizado estudios más recientes como el de Marco (2010), en el cual también basamos la presente investigación. Fue posible clasificar según la taxonomía de Delabastita los juegos de palabras presentes en un corpus casi 20 años más reciente. No obstante, fue un desafío establecer límites claros entre las categorías en algunos casos a partir exclusivamente del material bibliográfico. Asimismo, se constató la escasez de parámetros para medir la calidad de la traducción de juegos de palabras.

Se observó que ciertos factores, al formar parte de un juego de palabras, pueden favorecer o perjudicar a cierta modalidad de traducción audiovisual; por ejemplo, los sonidos no verbales favorecen al doblaje más que al subtulado, ya que mediante la primera modalidad pueden ser modificados en caso de ser necesario, mientras que esto no es posible en el subtulado. Asimismo, se notó que ciertos factores pueden constituir tanto una ayuda como un obstáculo en ambas modalidades por igual, como es el caso de los elementos visuales.

Se espera que la presente tesina sirva como apoyo para futuras investigaciones en el campo de la traducción de juegos de palabras, ya que el campo de investigación de estos fenómenos tiene aún mucho potencial para desarrollar y profundizar sus características y formular nuevas teorías. Se

espera que sea de particular importancia para el estudio de los juegos de palabras en el campo de la traducción audiovisual.

Se espera que este estudio pueda contribuir a detallar y definir, en conjunto con otras investigaciones similares, la descripción de cada una de las categorías de traducción de juegos de palabras presentes en la taxonomía de Delabastita (1996), para que cada vez sea más clara y precisa su clasificación.

Así como para el campo de investigación de la traducción de los juegos de palabras, esperamos la presente investigación resulte ser un aporte bibliográfico para aquellos traductores que deseen incursionar ya sea en la traducción del humor, la traducción audiovisual o ambas simultáneamente, ya que son campos que hoy en día gozan de gran importancia debido a la globalización y el fácil acceso a material audiovisual/humorístico por medio de numerosas plataformas virtuales, lo cual conlleva una creciente demanda de traducciones de este tipo de medios.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Agost, R., Chaume, F. & Hurtado, A. (1999). La traducción audiovisual. En A. Hurtado, (Eds.), *Enseñar a traducir* (pp. 182-195). Edelsa. https://www.researchgate.net/publication/320585165_Agost_R_Chaume_F_y_A_Hurtado_1999_La_traduccion_audiovisual_En_A_Hurtado_coord_1999_Ensenar_a_traducir_Madrid_Edelsa_pp_182-195
- Bob-Waksberg, R. (Productor). (2014-2020). *Bojack Horseman*. [Serie]. Estados Unidos: The Tornante Company.
- Chaume, F. (1999). La traducción audiovisual: Investigación y docencia. *Perspectives Studies in Translatology*, 7(2), 209-219. https://www.researchgate.net/publication/254334111_La_traduccion_audiovisual_Investigacion_y_docencia
- Chiaro, D. (2009). *Verbally expressed humor and translation*. En V. Raskin (Ed.), *The Primer of Humor Research* (Illustrated ed., Vol. 8, pp. 569–602). Walter de Gruyter. https://www.academia.edu/6196205/The_Primer_of_Humor_Research_Edited_by_Victor_Raskin
- De Leon, L. (1999). Mixtextos y analfabetas: poder y resistencia en la corte norteamericana. *Dimensión Antropológica*, 15, 113-130. <https://www.dimensionantropologica.inah.gob.mx/?p=1252>
- Delabastita, D. (1993). There's a double tongue. An investigation into the translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet. *Rodopi*.
- Delabastita, D. (1996). *Introduction*. *The Translator*. 2(2), 127-139. <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.1996.10798970>

Delabastita, D. (1997). *Traductio. Essays on Punning and Translation*. St Jerome Publishing. Presses Universitaires de Namur.

Filmaffinity. (c2023). BoJack Horseman (Serie de TV). <https://www.filmaffinity.com/cl/film670463.html>

Ford, T., Platt, T., Richardson, K. and Tucker, R. (2016). The psychology of humor: Basic research and translation. *Translational Issues in Psychological Science*. 2(1), pp.1-3. https://www.researchgate.net/publication/299475839_The_Psychology_of_Humor_Basic_Research_and_Translation

Hurtado, A. (1990). La fidelidad al sentido: problemas de definición. En M. Raders & J. Conesa, (Eds.), *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 57-63). Editorial Complutense. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/08_hurtado.pdf

Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología: introducción a la traductología. *Cátedra*.

Jackobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. En R. Brower, (Eds.), *On Translation* (pp. 232-239). *Harvard University Press*. <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>

Leech, G. (1969). *A Linguistic Guide to English Poetry*. Longman. University of Lancaster.

Leppihalme, R. (1997). Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions Topics in Translation. *Multilingual Matters*.

- Leyton, F. (2020). *ANÁLISIS COMPARATIVO DE ELEMENTOS HUMORÍSTICOS EN LOS SUBTÍTULOS Y EL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO DE LA COMEDIA DE SITUACIÓN THAT '70s SHOW: EQUIVALENCIA FUNCIONAL EN LOS JUEGOS DE PALABRAS*. Tesis de grado. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCB0435_01.pdf
- Mandle, C. (24 de octubre de 2019). *How BoJack Horseman became the 21st Century's best animation*. BBC. <https://www.bbc.com/culture/article/20191024-how-bojack-horseman-became-the-21st-centurys-best-animation>
- Marco, J. (2010, enero). *The translation of wordplay in literary texts: Typology, techniques and factors in a corpus of English-Catalan source text and target text segments*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/target.22.2.05mar>. <https://documents.pub/document/the-translation-of-wordplay-in-literary-texts-typology-techniques-and-factors-in-a-corpus-of-english-catalan-source-text-and-target-text-segments.html>
- Martinez Sierra, J. (2004). *ESTUDIO DESCRIPTIVO Y DISCURSIVO DE LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN TEXTOS AUDIOVISUALES. EL CASO DE LOS SIMPSONS*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I, Castellón. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10566/martinez.pdf>
- Martinez, J. (2009). El papel del elemento visual en la traducción del humor en textos audiovisuales: ¿un problema o una ayuda? *Trans*, 13, 139-148.
- Mayoral, R. Kelly, D. Gallardo, N. (1988). Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation. *Meta*, 33(3), 356–367. http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Constrained_Translation.pdf
- Mayoral, R. (2012). El estudio de la traducción audiovisual: comentarios. En J. Martínez Sierra, (coord.), *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos* (pp. 179-185). Universitat

de València.
http://www.ugr.es/~rasensio/docs/estudio_traduccion_audiovisual.pdf

Merriam-Webster. (c2023). Cat burglar. En *Merriam-Webster dictionary*.
https://www.merriam-webster.com/dictionary/cat%20burglar?utm_campaign=sd&utm_medium=serp&utm_source=jsonld

Miguel, R. & Álvarez, S. (2015). *Rúbrica de evaluación de traducciones*. Universidad de Valladolid. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/16925>

Munday, J. (2012). *Evaluation in Translation. Critical points of translator decision-making*. Routledge.
https://www.academia.edu/38004421/EVALUATION_IN_TRANSLATION

Muñoz, L. & Peña, C. (2021). *Estudio comparativo de la traducción del humor presente en el doblaje audiovisual del inglés al alemán y al español de la serie Disenchantment*. Tesis de pregrado. Universidad de Concepción, Chile.
<http://repositorio.udec.cl/bitstream/11594/9273/1/TESIS%20ESTUDIO%20COMPARATIVO%20DE%20LA%20TRADUCCION%20DEL%20HUMOR%20.Image.Marked.pdf>

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
https://www.academia.edu/25420034/A_TEXTBOOK_OF_TRANSLATION_Peter_Newmark

Ngyuen, H. (1 de febrero de 2018). From 'The Good Place' to 'BoJack Horseman,' TV's Punniest Shows Are the Smartest and Most Inventive. *Indiewire*. <https://www.indiewire.com/2018/02/good-place-bojack-horseman-crazy-ex-girlfriend-puns-tv-1201924020/>

Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. En: Hurtado Albir, A (ed.). *Estudios sobre la traducción*. Castelló: Universitat Jaume

l, p. 91-107
https://www.academia.edu/64204647/El_error_en_la_traduccion_y_evaluacion_categoricas_y_evaluacion

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.

Oxford University Press. (c2023). *Oxford English Dictionary*.
<https://www.oed.com/>

Pabst, K. (2017). *WHY THE LONG FACE? NARRATIVES OF DEPRESSION IN NETFLIX'S BOJACK HORSEMAN*. Tesis de grado, Wake forest University Graduate School of Arts and Sciences, North Carolina.
https://wakespace.lib.wfu.edu/bitstream/handle/10339/82257/Pabst_wfu_0248M_11084.pdf

Real Academia Española. (c2023). Traducir. En *Diccionario de la lengua española*. <https://www.rae.es/drae2001/traducir>

Reiss, K. Vermeer, H. (1984). *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*. St. Jerome Publishing.
http://traduttologiageneralenz.pbworks.com/w/file/attach/139448655/Kat_harina%20Reiss%20Hans%20J%20Vermeer%20-%20Towards%20a%20General%20Theory%20of%20Translational%20Action_%20Skopos%20Theor.pdf

Ruch, W. (2008). *Psychology of humor*. En V. Raskin (Ed.), *The Primer of Humor Research* (Illustrated ed., Vol. 8, pp. 17–100). Walter de Gruyter.
https://www.academia.edu/6196205/The_Primer_of_Humor_Research_Edited_by_Victor_Raskin

Santamaria, L. (2001). Culture and translation. The referential and expressive value of cultural references. En R. Agost & F. Chaume, (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 159-164). Colección Estudios sobre la Traducción, Universitat Jaume I.

https://www.researchgate.net/publication/236271068_Culture_and_translation_The_referential_and_expressive_value_of_cultural_references_La_traducción_en_los_medios_audiovisuales R AGOST and F C HAUME eds *Colleccio Estudis sobre la Traduccio* Universitat

Snider, M. (23 de agosto de 2014). Cutting the Cord: Netflix's animated 'BoJack Horseman'. *USA Today*.
<https://www.usatoday.com/story/tech/personal/2014/08/23/cutting-the-cord-bojack-horseman-netflix/14449229/>

St. James, E. (20 de julio de 2015). Looking for a Mad Men replacement? Allow me to suggest this animated sitcom about a horse. *Vox*.
<https://www.vox.com/2015/7/20/9002247/bojack-horseman-review-netflix-season-2>

Stuever, H. (21 de agosto de 2014). 'BoJack Horseman': The equine ennui of a Hollywood stud. *The Washington Post*.
https://www.washingtonpost.com/entertainment/tv/bojack-horseman-the-equine-ennui-of-a-hollywood-stud/2014/08/21/8898ce74-27f2-11e4-8593-da634b334390_story.html

Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies – and beyond*. *Jhon Benjamins*.

Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. *John Benjamins*.

Zabalbeascoa, P. (1997). Dubbing and the Nonverbal Dimension of Translation. En F. Poyatos, (Eds.), *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media* (pp. 327-342). *Jhon Benjamins*.
https://www.academia.edu/3331305/Dubbing_and_the_Nonverbal_Dimension_of_Translation

- Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En M. Duro, (coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 251-563). Cátedra.
https://www.academia.edu/3239437/La_traducci%C3%B3n_del_humor_en_textos_audiovisuales
- Zabalbeascoa, P. (2005). Humor and translation, An interdiscipline. *Humor*, 18, 185-207.
https://www.researchgate.net/publication/249929408_Humor_and_translation_-_An_interdiscipline
- Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. En J. Díaz-Cintas, (Eds.), *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 21-37). Jhon Benjamins.
https://www.researchgate.net/publication/300848139_The_nature_of_the_audiovisual_text_and_its_parameters
- Zesauro. (c2023). Plataformas De VOD (Netflix, HBO, Amazon): ¿Son Realmente La Panacea De La Traducción Audiovisual? *Zesauro traducciones*. <https://zesauro.com/traduccion-netflix-vod/>

9. ANEXOS


N° de ficha	1		
Capítulo	1		
Minuto	00:00:08		
Contexto	Bojack se encuentra viendo un programa de televisión, el conductor del programa se encuentra leyendo la carta que Bojack envió para su ídolo, el caballo Secretariat.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>TV host:</i> When I grow up, I want to be just like you, and I think I'm on the right track.		
Subtitulado	<i>Conductor de TV:</i> Cuando sea grande quiero ser como tú, y creo que voy por la pista correcta.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Conductor de TV:</i> Cuando crezca quiero ser como tú, y creo que será una buena carrera.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	2		
Capítulo	1		
Minuto	00:00:30		
Contexto	Se escucha a los padres de Bojack (ambos caballos) pelear en el fondo de una habitación. Beatrice, la madre de Bojack, usa un tono sarcástico para referirse a su esposo.		

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Beatrice:</i> Oh, big stud, running off to gallivant with your fillies.		
Subtitulado	<i>Beatrice:</i> ¡Eres todo un semental! Galopas por ahí con tus potrancas.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Beatrice:</i> ¡Oh! Eres un gran semental revolcándote con tus potrillas.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	3		
Capítulo	1		
Minuto	00:00:51		
Contexto	Se escucha a los padres de Bojack pelear en el fondo de una habitación. El padre de Bojack, Butterscotch, contesta a Beatrice, su esposa, sarcásticamente.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Beatrice:</i> Those saucers are for entertaining! <i>Butterscotch:</i> Oh, yeah? Well, I'm exit-taining. Do you get it?		

Subtitulado	<i>Beatrice:</i> Son para cuando recibimos invitados. <i>Butterscotch:</i> ¿Ah sí? Pues yo “me invito” a retirarme. ¿Lo entendiste?	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Beatrice:</i> ¡Esa es la vajilla para las visitas! <i>Butterscotch:</i> ¿Ah sí? Pues mi visita se acabó. ¿Te queda claro?	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	4		
Capítulo	1		
Minuto	00:03:25		
Contexto	<p>Bojack habla sobre su audiolibro de ayuda con Todd, explicándole por qué compró un nuevo sillón.</p> 		
Transcripción del segmento	Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)	

Original Inglés	<i>Bojack</i> : My audiobook told me I had to let go of the burdens of my life sofa. Oh, you know what? Maybe it was "my life so far."	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Bojack</i> : Mi audiolibro me dijo que tenía que dejar atrás mi vieja silla. ¿Sabes qué? Quizá era "mi vieja vida."	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Bojack</i> : Mi audiolibro me dijo claramente que tenía que dejar ir al sofá. Oh, ¿Sabes qué? Tal vez quiso decir que "no sufra".	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	5		
Capítulo	1		
Minuto	00:04:46		
Contexto	Stuart, secretario de Princess Carolyn, le avisa sobre su pedido de café que pidió anteriormente.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Stuart</i>: Also, your coffee is coming late. Just like you ordered.</p> <p><i>Princess Carolyn</i>: I said "latte."</p> <p><i>Stuart</i>: Ah. Well, I wrote down "late," so that's what it's gonna be.</p>		
Subtitulado	<p><i>Stuart</i>: Además... ya le traigo el mate que ordenó.</p> <p><i>Princess Carolyn</i>: Dije "latte".</p>	Pun to pun	Preservación

	<i>Stuart:</i> Bueno, escribí “mate”, así que eso es lo que traeré.		
Doblaje	<p><i>Stuart:</i> También... su mate está en camino. Tal como lo ordenó usted.</p> <p><i>Princess Carolyn:</i> Dije “latte”.</p> <p><i>Stuart:</i> Ah. Bueno yo escribí “mate” así que, eso es lo que va a ser.</p>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	6		
Capítulo	1		
Minuto	00:05:34		
Contexto	Bojack se encuentra conversando con Princess Carolyn sobre la vida mientras bebe un té.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack:</i> And while I was tempted to go with the former, sometimes the only way out of a hole is a latter.		
Subtitulado	<i>Bojack:</i> Y si bien me tentaba lo primero, a veces la única salida de un pozo es “beber” la vida.	Pun to pun	Preservación

Doblaje	<i>Bojack</i> : Y aunque estuve tentado a quedarme ahí, la única manera de salir del agujero es escalarlo.	Pun to non-pun	Pérdida
----------------	--	----------------	---------

N° de ficha	7
Capítulo	1
Minuto	00:13:35

Contexto	<p>Escena retrospectiva. La madre de Bojack se encuentra cenando con él y le reclama sobre un hombre con una polera de Nike sentado a su lado durante el programa de televisión.</p> 
-----------------	--

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Beatrice</i>: The T-shirt told me to "just do it."</p> <p><i>Bojack</i>: Here we go.</p> <p><i>Beatrice</i>: I don't know to what "it" the T-shirt referred but I would not be</p>		

	spoken to in that tone by an article of clothing.		
Subtitulado	<p><i>Beatrice:</i> La camiseta decía “solo hazlo”.</p> <p><i>Bojack:</i> Ahí empezó.</p> <p><i>Beatrice:</i> No sé a qué se refería con eso de “hazlo”, pero una prenda de ropa no va a hablarme a mí en ese tono.</p>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<p><i>Beatrice:</i> Lo que la camiseta me dijo fue “hazlo”.</p> <p><i>Bojack:</i> Aquí vamos.</p> <p><i>Beatrice:</i> No tengo la menor idea de a que se refería esa camiseta, pero no toleraré que me hable en ese tono una prenda de vestir.</p>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	8		
Capítulo	1		
Minuto	00:14:06		
Contexto	Bojack se encuentra manejando, en su auto se encuentran Todd y Diane. Bojack va escuchando un audiolibro de autoayuda para mejorar su actitud en la vida.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)


Original Inglés	<i>Audiobook:</i> You can be big and proud and bang on your tom-tom drum or you can get in your boat and row. Tom or row. Tomorrow.	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Audiolibro:</i> Puedes ser grande y orgulloso y tocar tu tambor o puedes subirte a tu bote y remar. Tambor o remar. ¡Mañana!	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Audiolibro:</i> Puede ser grande y orgulloso y golpear su tambor de tom-tom o puede subir a su barco y remar. Hacia adelante. ¡El mañana!	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	9		
Capítulo	1		
Minuto	00:14:33		
Contexto	Bojack se encuentra manejando, en su auto se encuentran Todd y Diane. Suena un audio de autoayuda en la radio. Diane le pregunta a Bojack si está bien y Bojack le responde.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack:</i> What? Me? I'm as cool as The Fonz in a meat locker.		
Subtitulado	<i>Bojack:</i> ¿Quién, yo? Estoy más fresco que una lechuga.	Pun to related rhetorical device	Pérdida


Doblaje	<i>Bojack</i> : ¿Qué, yo? Estoy tan fresco como una lechuga recién cortada.	Pun to related rhetorical device	Pérdida
----------------	---	----------------------------------	---------

N° de ficha	10		
Capítulo	1		
Minuto	00:15:32		
Contexto	Rutabaga Rabbitowitz, colega de trabajo de Princess Carolyn, se encuentra conversando con ella por teléfono acerca del trabajo.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Rutabaga</i> : You're seriously killing it in the department of kicking ass in regards to you being an agent and being good at it, crushing it.		
Subtitulado	<i>Rutabaga</i> : De veras, estás ganando por nocaut en esto de ser una buena agente. Eres la mejor.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Rutabaga</i> : En serio Princesa Carolyn, que estás haciendo un trabajo fantástico como agente. Te juro que eres la mejor de todo Hollywood.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	11		
Capítulo	2		

Minuto	00:03:43		
Contexto	<p>Un grupo de abejas se encuentra trabajando para Todd.</p> 		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	Todd: Sorry for all the noise. Got this crew of worker bees to help me build my Disneyland.		
Subtitulado	Todd: Lamento todo este ruido. Tengo al equipo de abejas obreras construyendo mi Disneylandia.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	Todd: Perdón por el ruido. Tengo este equipo de abejas obreras que me está ayudando a construir mi Disneylandia.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	12
Capítulo	2
Minuto	00:05:16

<p>Contexto</p>	<p>Bojack es acosado por paparazzis. De fondo se encuentran un par de buitres.</p> 		
<p>Transcripción del segmento</p>		<p>Tipo de traducción según Delabastita (1996)</p>	<p>Clasificación de balance según Marco (2010)</p>
<p>Original Inglés</p>	<p><i>Bojack:</i> Okay, you guys. [yells] You vultures are killing me!</p> <p><i>Vulture:</i> I'm sure he's talking about other vultures.</p>		
<p>Subtitulado</p>	<p><i>Bojack:</i> Oigan, muchachos... ¡Malditos buitres, me están matando!</p> <p><i>Buitre:</i> Estoy seguro de que habla de otros buitres.</p>	<p>Pun to pun</p>	<p>Preservación</p>
<p>Doblaje</p>	<p><i>Bojack:</i> Bien chicos... ¡Ah, buitres me están matando!</p>	<p>Pun to pun</p>	<p>Preservación</p>

	<i>Buitre:</i> Estoy segura que está hablando de otros buitres.		
--	---	--	--

N° de ficha	13
Capítulo	2
Minuto	00:06:59

Contexto	<p>Pinky Penguin, amigo de Bojack, le presenta a su jefa de la industria de televisión, quien es una lechuza que estuvo en coma por treinta años.</p> 
-----------------	---

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Pinky:</i> Wanda, meet the one and only BoJack Horseman.</p> <p><i>Wanda:</i> Who?</p> <p><i>Bojack:</i> BoJack.</p>		

	<p><i>Wanda: Who?</i></p> <p><i>Bojack: BoJack Horseman.</i></p>		
Subtitulado	<p><i>Pinky: Wanda, te presento al único e irrepitable Bojack Horseman.</i></p> <p><i>Wanda: ¿Quién?</i></p> <p><i>Bojack: Bojack.</i></p> <p><i>Wanda: ¿Quién?</i></p> <p>Bojack Horseman.</p>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<p><i>Pinky: Wanda, te presento al mismísimo Bojack Horseman.</i></p> <p><i>Wanda: ¿Quién?</i></p> <p><i>Bojack: Bojack.</i></p> <p><i>Wanda: ¿Quién?</i></p> <p><i>Bojack: Bojack Horseman.</i></p>	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	14
Capítulo	2
Minuto	00:07:14
Contexto	Wanda invita a Bojack a patinar, este le responde con un dicho modificado por él.

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Wanda:</i> Do you want to go skate?</p> <p><i>Bojack:</i> Nah. You know what they say, you can lead a horse to roller, but you can't make him rink.</p>		
Subtitulado	<p><i>Wanda:</i> ¿Quieres venir a patinar?</p> <p><i>Bojack:</i> No. Ya sabes lo que dicen. A caballo regalado, no se le miran los patines.</p>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<p><i>Wanda:</i> ¿Quieres ir a patinar?</p> <p><i>Bojack:</i> Nah. Como dice el dicho. Al caballo más seguro no le sueltas la rienda.</p>	Pun to related rhetorical device	Pérdida

N° de ficha	15
Capítulo	2
Minuto	00:12:29

<p>Contexto</p>	<p>Bojack y Wanda tienen una cita en un restaurante con temática de los años 50. Un pez marlín con el nombre de Brando grita nombres de cervezas, referenciando una escena de Marlon Brando en la película <i>Un Tranvía llamado Deseo</i>.</p> 
------------------------	--

	<p>Transcripción del segmento</p>	<p>Tipo de traducción según Delabastita (1996)</p>	<p>Clasificación de balance según Marco (2010)</p>
<p>Original Inglés</p>	<p><i>Brando: Stella! Stella! Corona Light</i></p>		
<p>Subtitulado</p>	<p><i>Brando: ¡Stella! ¡Stella! Corona Light</i></p>	<p>Direct copy</p>	<p>Pérdida</p>
<p>Doblaje</p>	<p><i>Brando: ¡Stella! ¡Stella! Corona Light</i></p>	<p>Direct copy</p>	<p>Pérdida</p>

<p>N° de ficha</p>	<p>16</p>
<p>Capítulo</p>	<p>2</p>
<p>Minuto</p>	<p>00:12:46</p>

Contexto	Wanda hace referencia a su sentimiento de nostalgia de los años 80 nombrando 2 películas de la época		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Wanda:</i> It's like if Back to the Future and Peggy Sue Got Married got married.		
Subtitulado	<i>Wanda:</i> Como si Volver al futuro y Peggy Sue, su pasado la espera se hubieran casado.	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Wanda:</i> Es como si Volver al futuro y Peggy Sue, su pasado la espera se hubieran casado.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	17		
Capítulo	2		
Minuto	00:14:54		
Contexto	Princess Carolyn realiza su típica palabra para maldecir, siendo ella una gata.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)

Original Inglés	<i>Princess Carolyn: Aw, fish</i>	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Princess Carolyn: Maldición.</i>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Princess Carolyn: Oh, atún.</i>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	18		
Capítulo	2		
Minuto	00:15:35		
Contexto	<p>Alex, el hombre al que Bojack espiaba, resulta ser un espía comunista. El hombre se trata de comunicar con sus superiores describiendo su entorno antropomórfico, haciendo referencia a como los rusos de la época soviética se referían despectivamente de la gente americana durante la guerra.</p>		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Alex: I am awaiting orders to take down the American dogs and pigs and other various animals and humans. Come in, KGB High Command.</i>		
Subtitulado	<i>Alex: Espero órdenes para acabar con los perros estadounidenses, y los cerdos, y todo el resto de los animales y humanos. Adelante, alto mando de la KGB.</i>	Pun to pun	Preservación

Doblaje	<i>Alex:</i> Espero órdenes para acabar con los perros americanos, y cerdos, y otros animales y seres humanos. Adelante, alto mando de la KGB.	Pun to pun	Preservación
----------------	--	------------	--------------

N° de ficha	19
Capítulo	2
Minuto	00:15:42
Contexto	El hombre que Bojack espiaba resulta ser un espía comunista. Bojack dice un juego de palabras en su momento de realización.

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack:</i> Slap my salami, the guy's a commie.		
Subtitulado	<i>Bojack:</i> Tengo una pista, este tipo es comunista.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Bojack:</i> Yo seré alarmista, pero él es comunista.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	20
Capítulo	2
Minuto	00:19:25


Contexto	Alex, el hombre que resulta ser comunista, se confiesa en la fiesta de Bojack.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	Alex: But if you're gonna kick me to the curb just because I think you're all capitalist swine and want to see your way of life destroyed, well, so be it. Or should I say, So-vi-et.		
Subtitulado	Alex: Si deciden echarme a un lado porque pienso que son unos capitalistas y quiero ver su modo de vida destruido, pues como sea. O debería decir "comu-nista."	Pun to pun	Preservación
Doblaje	Alex: Pero si van a hacerme a un lado solo porque creo que son todos unos cerdos capitalistas y quiero destruir su forma de vida, bueno como sea. O debería decir "bueno o sea."	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	21		
Capítulo	2		
Minuto	00:20:07		
Contexto	Alex, el hombre que resulta ser comunista, se confiesa en la fiesta de Bojack. Le responde a Wanda por su petición de poder llevarla a casa.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)

Original Inglés	Alex: Sure thing, Wanda. And I can get you there fast because I'm always Russian.	Delabastita (1996)	
Subtitulado	Alex: Claro. Y lo haré rápido para que vayas a la cama... rada	Pun to Pun	Preservación
Doblaje	Alex: Claro que sí Wanda. Y te puedo llevar muy rápido, como en una montaña rusa.	Pun to Pun	Preservación

N° de ficha	22		
Capítulo	3		
Minuto	00:00:12		
Contexto	Se muestra una escena del programa de <i>Bojack Horsin' Around</i> . Se muestra a Sarah Lynn disculpándose por una travesura y Bojack respondiendo.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack</i> : That's all right. I've learned that when you're in a loving family there's nothing wrong with a little horsin' around.		
Subtitulado	<i>Bojack</i> : Está bien. Aprendí que cuando tienes una familia cariñosa, no tiene nada de malo retozar un poco.	Pun to pun	Preservación


Doblaje	<i>Bojack</i> : Está bien. He aprendido que si tienes una familia cariñosa no hay nada malo con retozar un poco.	Pun to pun	Preservación
----------------	--	------------	--------------

N° de ficha	23		
Capítulo	3		
Minuto	00:04:54		
Contexto	<p>Princess Carolyn conversa con Bojack en el funeral de Herb Kazzaz. Nombra diferentes celebridades, donde Maggie Gyllenhaal, hermana de Jake Gyllenhaal es representada como "Maggot Gyllenhaal", una larva.</p> 		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Princess Carolyn</i> : Henry Winkler, Jake and Maggot Gyllenhaal, that Pakistani girl who keeps winning Nobel Prizes.		
Subtitulado	<i>Princess Carolyn</i> : Henry Winkler, Jake y Larva Gyllenhaal, esa niña paquistaní que no para de ganar premios nobel.	Pun to non-pun	Pérdida

Doblaje	<i>Princess Carolyn</i> : Henry Winkler, Jake Gusano Gyllenhaal, la chica paquistaní que sigue ganando premios nobel.	Pun to non-pun	Pérdida
----------------	---	----------------	---------

N° de ficha	24		
Capítulo	3		
Minuto	00:05:19		
Contexto	Princess Carolyn conversa con Bojack en el funeral de Herb Kazzaz. Hace referencia a las ganancias de Elton por su canción "Candle in the Windfall", dedicada a la princesa Diana.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Princess Carolyn</i> : You don't think Elton John was raking it in when Diana died? More like "Candle in the Windfall." Cha-ching! Hmm...		
Subtitulado	<i>Princess Carolyn</i> : ¿O acaso Elton Jhon no se forró de dinero cuando murió Diana? ¡Lo levantó a paladas! ¡"Cling," caja! Hmm...	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Princess Carolyn</i> : ¿No crees que Elton Jhon recogió cosechas cuando murió Diana? ¡No tienes la menor idea! ¡Ka chin ka chin chin! Hmm...	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	25		
Capítulo	3		
Minuto	00:07:36		

<p>Contexto</p>	<p>En una habitación se encuentran Bojack junto al cast de Horsin' Around. Aparece un murciélago que dice ser el albacea de Herb</p>  <p>Kazzaz.</p>		
<p>Transcripción del segmento</p>	<p>Tipo de traducción según Delabastita (1996)</p>	<p>Clasificación de balance según Marco (2010)</p>	
<p>Original Inglés</p>	<p><i>Executor:</i> Pardon me. Is one of you Sarah Lynn?</p> <p><i>Sarah Lynn:</i> I am. Of course. God, are you blind?</p> <p><i>Executor:</i> Yes. Well, forgive me. I'm Herb Kazzaz's blind executor.</p>		
<p>Subtitulado</p>	<p><i>Albacea:</i> Disculpen, ¿alguna de ustedes es Sara Lynn?</p> <p><i>Sarah Lynn:</i> Si, por supuesto. Soy yo. ¿Acaso eres ciego?</p> <p><i>Albacea:</i> Si. Disculpenme. Soy el</p>		

	albacea ciego de Herb Kazzaz.		
Doblaje	<p><i>Albacea:</i> Disculpen, ¿alguno de ustedes es Sara Lynn?</p> <p><i>Sarah Lynn:</i> Soy yo, por supuesto ¿Estás ciego?</p> <p><i>Albacea:</i> Si. Bueno perdónenme. Soy el albacea ciego de Herb Kazzaz.</p>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	26		
Capítulo	3		
Minuto	00:10:45		
Contexto	En el funeral de Herb Kazzaz. Henry Winkler le cuenta a Princess Carolyn las cosas que hizo junto a Herb cuando estaba con vida.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Henry:</i> I used to volunteer with Herb at Habitat For Humanity. Or as we like to call it, Herbitat For Henranity.		
Subtitulado	<i>Henry:</i> Herb y yo éramos voluntarios de Hábitat para la Humanidad. O como nos gustaba llamarlo “Hérbitat para la Henranidad.”	Transference	Pérdida

Doblaje	<i>Henry</i> : Solía ser voluntario con Herb para Hábitat para la Humanidad. O como nos gusta llamarlo “Hérbitat para la Henranidad.”	Transference	Pérdida
----------------	---	--------------	---------

N° de ficha	27		
Capítulo	3		
Minuto	00:18:51		
Contexto	Dentro del recuerdo de Sarah Lynn. Herb Kazzaz le menciona una novela que escribió.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Herb</i> : It's my Kazzaz-terpiece.		
Subtitulado	<i>Herb</i> : Es mi obra Kazzaz-maestra	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Herb</i> : Es mi Kazzaz-maestra.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	28		
Capítulo	3		
Minuto	00:19:41		

Contexto	Bojack y compañía buscan pistas sobre el tesoro de Herb Kazzaz. Bojack menciona que Herb pudo haber sido asesinado. Mientras, Sarah Lynn se droga.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Bojack:</i> I think Herb might have been murdered!</p> <p><i>Sarah Lynn:</i> What's going on? Something about a merger?</p>		
Subtitulado	<p><i>Bojack:</i> Creo que Herb puede haber sido asesinado.</p> <p><i>Sarah Lynn:</i> ¿Qué pasa? ¿Algo acerca de un asesinato?</p>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<p><i>Bojack:</i> Creo que Herb pudo haber sido asesinado.</p> <p><i>Sarah Lynn:</i> ¿Qué está pasando? ¿Algo sobre un asesinato?</p>	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	29		
Capítulo	3		
Minuto	00:20:29		
Contexto	Princess Carolyn cuenta una historia inventada sobre ella junto a Herb Kazzaz, rodeada de la gente del funeral.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)

Original Inglés	<i>Princess Carolyn:</i> You know, a lot of people go their whole lives and they never give a damn. But Herb? He gave those beavers a dam.	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Princess Carolyn:</i> Mucha gente va por su vida sin que nada les importe. ¿Pero Herb? Él importó materiales para hacer esa represa.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Princess Carolyn:</i> Ahora mucha gente anda por la vida sin importarles ni un comino. ¿Pero Herb? Le dio a todos una presa entera.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	30		
Capítulo	3		
Minuto	00:24:02		
Contexto	Recuerdo de Bojack con Herb. Bojack lo invita al set de <i>El Crucero del Amor</i> a ver el tanque de agua.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Herb:</i> Are you kidding? I've always wanted to get tanked in a tank.		
Subtitulado	<i>Herb:</i> ¿Bromeas? Siempre he querido ahogarme borracho en un tanque.	Pun to non-pun	Pérdida

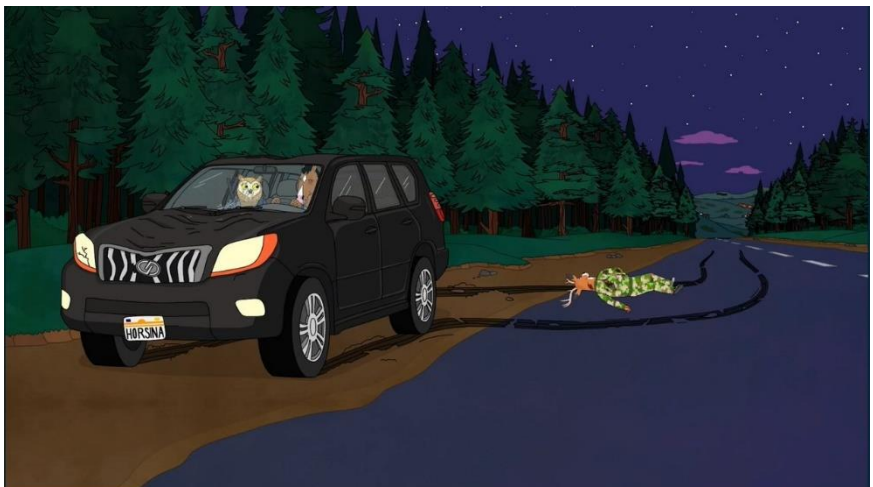
Doblaje	<i>Herb</i> : ¿Estás bromeando? Siempre he querido ahogarme de borracho en un tanque.	Pun to non-pun	Pérdida
----------------	--	----------------	---------

N° de ficha	31		
Capítulo	4		
Minuto	00:02:23		
Contexto	Mr. Peanutbutter organiza una fiesta sorpresa para Diane en su casa, pero fracasa. Bojack y Wanda inventan un evento para salir de la fiesta.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Bojack</i>: Sorry, Wanda and I have to get to a prior engagement...</p> <p><i>Wanda</i>: Party.</p> <p><i>Bojack</i>: A prior engagement party.</p> <p><i>Wanda</i>: Yeah, my cousin's name is Prior, and it's a party for his engagement.</p> <p><i>Bojack</i>: Engagement, so it's a Prior engagement party.</p>		
Subtitulado	<p><i>Bojack</i>: Lo siento. Wanda y yo teníamos un compromiso previo.</p> <p><i>Wanda</i>: Una fiesta.</p> <p><i>Bojack</i>: Fiesta de compromiso.</p>	Pun to pun	Preservación

	<p><i>Wanda:</i> Si, mi primo se llama Previo y es su fiesta de compromiso.</p> <p><i>Bojack:</i> Su compromiso. Es la fiesta de Previo.</p>		
Doblaje	<p><i>Bojack:</i> Lo siento. Wanda y yo tenemos que ir a un compromiso previo.</p> <p><i>Wanda:</i> Fiesta.</p> <p><i>Bojack:</i> Tenemos un compromiso previo.</p> <p><i>Wanda:</i> Si, mi primo se llama Previo y es una fiesta para su compromiso.</p> <p><i>Bojack:</i> Compromiso. Así que es un compromiso previo, sí.</p>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	32
Capítulo	4
Minuto	00:05:55
Contexto	<p>Princess Carolyn discute con su novio Vincent Adultman. Hace alusión a que es una gata.</p> 


Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Princess Carolyn:</i> Well, well, well, look what the me dragged in. Is it dragged or drug? Either way, drop dead.		
Subtitulado	<i>Princess Carolyn:</i> Vaya, vaya. Mira quien se dignó a venir. ¿Se dice “dignó” o “dignificó”? Como sea, muérete.	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Princess Carolyn:</i> Vaya, vaya, vaya. Mira quien se dignó a venir. ¿Es “dignó” o “digno”? Como sea, muérete.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	33
Capítulo	4
Minuto	00:13:52
Contexto	<p>Bojack y Wanda discuten mientras van camino a casa. Bojack choca con un venado antropomórfico en el camino.</p> 


Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Wanda:</i> BoJack, we just hit a deer. We have to get him to a hospital.		
Subtitulado	<i>Wanda:</i> Bojack, atropellamos a un venado. Debemos llevarlo al hospital.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Wanda:</i> Bojack, atropellamos a un ciervo. Hay que llevarlo al hospital.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	34		
Capítulo	4		
Minuto	00:19:15		
Contexto	Diane y Mr. Peanutbutter discuten. Diane trata de hacer un dicho a partir de una palabra.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Diane:</i> Well, you know what they say about assuming. Makes an ass out of you and "ming." <i>Mr. Peanutbutter:</i> Who's Ming?		


Subtitulado	<i>Diane:</i> Sabes lo que dicen de “asumir”. Te hace ver un tonto a ti y a “Sumir”. <i>Mr. Peanutbutter:</i> ¿Quién es Sumir?	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Diane:</i> Bueno, ya sabes lo que dicen de “asumir”. No siempre es bueno para a su “Mir”. <i>Mr. Peanutbutter:</i> ¿Quién es Mir?	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	35		
Capítulo	4		
Minuto	00:20:36		
Contexto	<p>Diane y Mr. Peanutbutter discuten. Mr. Peanutbutter hace ver a Diane que se esforzó mucho por hacerla feliz.</p> 		
Transcripción del segmento	Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)	

Original Inglés	<i>Mr. Peanutbutter:</i> But I went balls-to-the-wall for this party. Literally, there are balls all the way to the wall.	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Mr. Peanutbutter:</i> Pero lo puse todo en esta fiesta. ¡Mira, hay pelotas por todos lados!	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Mr. Peanutbutter:</i> Pero lo puse todo en esta fiesta. ¡En serio, no faltó absolutamente nada!	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	36		
Capítulo	5		
Minuto	00:06:09		
Contexto	<p>En una escena del crimen, donde se escapa un pollo para consumo. El oficial Meow Meow Fuzzyface se encuentra investigando.</p> 		
Transcripción del segmento	Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)	

Original Inglés	<i>Fuzzyface</i> : So, we know the chicken crossed the road. But the real mystery is why?	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Fuzzyface</i> : Entonces, sabemos que el pollo cruzó la avenida. Pero el verdadero misterio es...¿Por qué?	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Fuzzyface</i> : Sabemos que la gallina cruzó la calle. Pero el verdadero misterio es...¿Por qué?	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	37
Capítulo	5
Minuto	00:07:37
Contexto	<p>Todd mantiene escondido al pollo que escapó. El oficial Meow Meow Fuzzyface le realiza algunas preguntas. Los cacareos del pollo hacen parecer que estuviera diciendo algunas palabras que los personajes confunden.</p> 

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Fuzzyface:</i> Who's this?</p> <p><i>Todd:</i> Uh, this is my, uh-- My wife---</p> <p><i>Chicken:</i> [clucks]</p> <p><i>Todd:</i> Becca! Yeah, my wife Becca. Becca Chavez.</p>		
Subtitulado	<p><i>Fuzzyface:</i> ¿Quién es ella?</p> <p><i>Todd:</i> Es mi esposa.</p> <p><i>Pollo:</i> [cacareo]</p> <p><i>Todd:</i> Becca. Si, mi esposa Becca. Becca Chávez.</p>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<p><i>Fuzzyface:</i> ¿Y quién es ella?</p> <p><i>Todd:</i> Uh, ella es mi...mi mi mi esposa.</p> <p><i>Pollo:</i> [cacareo]</p> <p><i>Todd:</i> Becca, sí, mi esposa Becca. Becca Chávez.</p>	Pun to pun	Preservación

Nº de ficha	38
Capítulo	5

Minuto	00:07:46		
Contexto	Todd mantiene escondido al pollo que escapó. El oficial Meow Meow Fuzzyface le realiza algunas preguntas.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Pollo:</i> [clucks] <i>Todd:</i> Yep, she loves her books.		
Subtitulado	<i>Pollo:</i> [Cacarea] <i>Todd:</i> Si, Book, le encantan los libros.		Pérdida
Doblaje	<i>Pollo:</i> [Cacarea] <i>Todd:</i> Si, le gusta la cerveza.		Preservación

N° de ficha	39		
Capítulo	5		
Minuto	00:07:51		
Contexto	Todd mantiene escondido al pollo que escapó. El oficial Meow Meow Fuzzyface le realiza algunas preguntas.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)

Original Inglés	<i>Chicken:</i> [clucks] <i>Todd:</i> Back off? Okay, I'm sorry, honey.	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Pollo:</i> [Cacareo] <i>Todd:</i> ¿Bacall? Sí, Lauren Bacall, gran actriz.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Pollo:</i> [Cacareo] <i>Todd:</i> Betsy, claro. Ok. Lo siento cariño.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	40		
Capítulo	5		
Minuto	00:08:34		
Contexto	Todd mantiene escondido al pollo que escapó. Comienza a contarle una coartada para escapar.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Todd:</i> You majored in Communications at USC, and now you're the booking agent for Kings of Leon. <i>Chicken:</i> [clucks] <i>Todd:</i> Fine, you also book Beck.		
Subtitulado	<i>Todd:</i> Estudiaste Comunicación en la Universidad y ahora eres la agente de Kings of Leon.	Pun to pun	Preservación

	<p><i>Pollo:</i> [Cacareo]</p> <p><i>Todd:</i> Está bien, de Beck también.</p>		
Doblaje	<p><i>Todd:</i> Estudiaste Comunicaciones en la Universidad y ahora eres agente de los Tigres del Norte.</p> <p><i>Pollo:</i> [Cacareo]</p> <p><i>Todd:</i> Bien, y también buceas.</p>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	41		
Capítulo	5		
Minuto	00:09:30		
Contexto	Diane e Irving, hija de Kelsey Jannings, sorprenden a Todd con el pollo fugitivo. Irving critica a Diane por su actitud.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Irving:</i> Jeezy kableezy, grow a spine.</p> <p><i>Chicken:</i> [clucks]</p> <p><i>Irving:</i> Yeah, or a backbone.</p>		
Subtitulado	<p><i>Irving:</i> Dios mío, no tienes agallas.</p> <p><i>Pollo:</i> [Cacareo]</p> <p><i>Irving:</i> Sí, o valor.</p>	Pun to non-pun	Pérdida

Doblaje	<p><i>Irving:</i> Jeezy kableezy, no tienes agallas.</p> <p><i>Pollo:</i> [Cacareo]</p> <p><i>Irving:</i> Agallas, valor, lo que sea.</p>	Pun to pun	Preservación
----------------	---	------------	--------------

N° de ficha	42		
Capítulo	5		
Minuto	00:09:50		
Contexto	Todd, Diane e Irving tratan de escapar de la casa junto al pollo fugitivo. Intentar irse en auto sin que el oficial se entere.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Todd:</i> Honey, do you want to sit in the front or the back?</p> <p><i>Chicken:</i> [clucks]</p> <p><i>Todd:</i> And why not? Maid, you can drive.</p>		
Subtitulado	<p><i>Todd:</i> Querida, ¿quieres sentarte adelante o atrás?</p> <p><i>Pollo:</i> [Cacareo]</p> <p><i>Todd:</i> ¿Por qué no? Criada, tú manejas.</p>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<p><i>Todd:</i> Cariño, ¿quieres que yo maneje o la criada?</p> <p><i>Pollo:</i> [Cacareo]</p>	Pun to pun	Preservación

	<i>Todd: Y ¿Por qué no? Criada, puedes manejar.</i>		
--	---	--	--


N° de ficha	43		
Capítulo	5		
Minuto	00:10:24		
Contexto	Tom Jumbo-Grumbo, presentador de televisión, habla sobre la noticia del pollo fugitivo.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Tom: Fowl run afoul.</i>		
Subtitulado	<i>Tom: Gallina escapista.</i>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Tom: Gallina escapista.</i>	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	44		
Capítulo	5		
Minuto	00:10:37		

Contexto	Tom Jumbo-Grumbo, presentador de televisión, habla sobre la noticia del pollo fugitivo. Encara en el programa a Michael Morgan, dueño de la compañía de pollo frito que es responsable del escape del pollo.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Tom:</i> Admit it, you counted your chickens before they hatched, and now, those chickens have come home to roost.		
Subtitulado	<i>Tom:</i> Admítalo, cuando hay poco grano en el granero, mala cosa para el gallinero.	Pun to related rhetorical device	Pérdida
Doblaje	<i>Tom:</i> Admítalo, Michael, cuando hay poco grano en el granero, mala cosa para el gallinero.	Pun to related rhetorical device	Pérdida

N° de ficha	45		
Capítulo	5		
Minuto	00:14:43		
Contexto	Bojack trata de convencer a Kelsey para que vaya con él a buscar a su hija. Kelsey acepta y Bojack se emociona.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack:</i> Yay! I'm calling this road trip the 007, because we are gonna bond.		

Subtitulado	<i>Bojack</i> : Lllamaré a este viaje “007”: tendremos “licencia para intimar”.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Bojack</i> : ¡Yay! Lllamaré a este viaje “el viejo oeste”, porque crearemos “un lazo”.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	46		
Capítulo	5		
Minuto	00:20:44		
Contexto	Diane y Todd se encuentran en Granjas Tiernas para tratar de rescatar a Becca. El dueño de la granja, un gallo antropomórfico, escucha el alboroto en su gallinero.		
			
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Rooster</i> : Who's making that ruckus in my chicken coop?		

Subtitulado	<i>Gallo: ¿Quién está alborotando mi gallinero?</i>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Gallo: ¿Quién estará alborotando mi gallinero?</i>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	47		
Capítulo	5		
Minuto	00:22:52		
Contexto	Diane, Todd e Irving logran escapar de Granjas Tiernas junto a Becca. En el camino se encuentran una redada policial.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Fuzzyface: Well, well, looks like birds of a feather... go to jail.</i>		
Subtitulado	<i>Fuzzyface: Vaya, parece que ustedes se juntan... y yo los envío a la cárcel.</i>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Fuzzyface: Vaya, vaya, parece que todos juntos... irán a la cárcel.</i>	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	48
--------------------	----

Capítulo	6		
Minuto	00:00:10		
Contexto	Oxnard, contador de Mr. Peanutbutter, se encuentra en una reunión junto a él y Todd.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Oxnard:</i> As your accountant, I felt it necessary to do this in person.</p> <p><i>Mr. Peanutbutter:</i> Us, too. Because we're really accounting on you...</p>		
Subtitulado	<p><i>Oxnard:</i> Como su contador, me pareció necesario hacer esto en persona.</p> <p><i>Mr. Peanutbutter:</i> Nosotros también, porque “contamos” con usted...</p>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<p><i>Oxnard:</i> Como tu contador, me pareció necesario hacer esto en persona.</p> <p><i>Mr. Peanutbutter:</i> Igualmente, porque nosotros estamos “contando” contigo...</p>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	49
Capítulo	6
Minuto	00:08:29

Contexto	Witherspoon, jefe de Princess Carolyn, le cuenta la noticia sobre la muerte de Ronnie Bonito, un agente famoso de Hollywood que murió por asfixia autoerótica.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Witherspoon:</i> He decided to strangle the dirty dangle and now that sweet chariot has come for to carry him home.		
Subtitulado	<i>Witherspoon:</i> Se estranguló haciéndose un “favorcito” y la parca vino para llevárselo al otro lado.	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Witherspoon:</i> Decidió estrangularse mientras se hacía un “favorcito” y ahora la dulce carroza llegó para llevarlo a casa.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	50		
Capítulo	6		
Minuto	00:10:47		
Contexto	Bojack y Corduroy, compañeros en el rodaje de <i>Secretariat</i> , se encuentran charlando en un bar sobre la asfixia autoerótica.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Corduroy:</i> Ever since I heard about that agent who died from that blue-face blastoff?		

	<p><i>Bojack</i>: Blue-face blastoff?</p> <p><i>Corduroy</i>: The strokey chokey? The two-neck squeeze?</p> <p><i>Bojack</i>: What?</p>		
Subtitulado	<p><i>Corduroy</i>: Desde que oí lo del agente que murió por el “orgasmo asfixiante”.</p> <p><i>Bojack</i>: ¿Orgasmo asfixiante?</p> <p><i>Corduroy</i>: ¿El “ahorcadito”? ¿” La doble estrangulación”?</p> <p><i>Bojack</i>: ¿Qué?</p>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<p><i>Corduroy</i>: Desde que me enteré de ese agente que murió por la “explosión y cara azul”.</p> <p><i>Bojack</i>: ¿Explosión y cara azul?</p> <p><i>Corduroy</i>: ¿Una paja? ¿doble estrangulación?</p> <p><i>Bojack</i>: ¿Qué?</p>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	51		
Capítulo	6		
Minuto	00:10:54		
Contexto	Bojack y Corduroy, compañeros en el rodaje de <i>Secretariat</i> , se encuentran charlando en un bar sobre la asfixia autoerótica.		
Transcripción del segmento	Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)	

Original Inglés	<i>Corduroy</i> : You know, the one hand on the Adam's apple, the other one's on the Adam's banana?	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Corduroy</i> : ¿El de la mano en la manzana de Adán y la otra en la banana de Adán?	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Corduroy</i> : Tú sabes, ¿una mano en la manzana de Adán y la otra en el plátano de Adán?	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	52		
Capítulo	6		
Minuto	00:14:47		
Contexto	Corduroy le pide a Bojack si puede mantener alejado su kit de asfixia mientras hablan en su camper camerino.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Corduroy</i> : If I fall back into the old gasp-and-goo, it'll break her heart.		
Subtitulado	<i>Corduroy</i> : Si vuelvo a mi antiguo hábito, le romperé el corazón	Pun to non-pun	Pérdida

Doblaje	<i>Corduroy</i> : Y si caigo en el apretón con premio de nuevo, le romperé el corazón	Pun to pun	Preservación
----------------	---	------------	--------------


N° de ficha	53		
Capítulo	6		
Minuto	00:17:17		
Contexto	Bojack le menciona a Wanda que va a probar la asfixia autoerótica.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack</i> : I've decided to do the funky Spider-Man.		
Subtitulado	<i>Bojack</i> : He decidido hacer el "Hombre Araña"	Transference	Pérdida
Doblaje	<i>Bojack</i> : He decidido por fin hacer un "Hombre Araña"	Transference	Pérdida

N° de ficha	54		
Capítulo	6		
Minuto	00:20:02		

Contexto	<p>Wanda se emociona al escuchar una nueva idea para un programa de televisión.</p> 		
-----------------	--	--	--

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Wanda</i> : What a hoot. I love it		
Subtitulado	<i>Wanda</i> : ¡Que divertido! ¡Me encanta!	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Wanda</i> : ¡Es un genio! ¡Amo esta idea!	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	55
Capítulo	6
Minuto	00:22:09

<p>Contexto</p>	<p>Wanda y Bojack discuten en su habitación. Wanda trata de hablar sobre el tema principal mientras dentro de la habitación se encuentra un elefante constructor, quien se ofende por lo que dice Wanda.</p> 		
<p>Transcripción del segmento</p>		<p>Tipo de traducción según Delabastita (1996)</p>	<p>Clasificación de balance según Marco (2010)</p>
<p>Original Inglés</p>	<p><i>Wanda:</i> Okay, BoJack. Wanna talk about the elephant in the room?</p> <p><i>Elephant:</i> Wow. Okay. You know what?</p>		
<p>Subtitulado</p>	<p><i>Wanda:</i> De acuerdo. Bojack, ¿quieres hablar del elefante en la habitación?</p> <p><i>Elefante:</i> ¿Saben qué? ¿sabes qué?</p>	<p>Pun to pun</p>	<p>Preservación</p>
<p>Doblaje</p>	<p><i>Wanda:</i> Okay. Bojack, hablemos del problema tamaño elefante que tenemos.</p>	<p>Pun to pun</p>	<p>Preservación</p>

	<i>Elefante:</i> Wow ¿sabes qué? ¿saben qué?		
--	--	--	--

N° de ficha	56		
Capítulo	7		
Minuto	00:00:14		
Contexto	Las representaciones animadas de los actores Scott Wolf y Matthew Fox presentan en una ceremonia de premios televisada.		
			
Transcripción del segmento	Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)	
Original Inglés	<i>Scott Wolf:</i> Soy Scott Wolf. <i>Matthew Fox:</i> And I'm Matthew Fox.		
Subtitulado	<i>Scott Wolf:</i> Soy Scott Wolf. <i>Matthew Fox:</i> Y yo soy Matthew Fox.	Pun to non-pun	Pérdida

Doblaje	<i>Scott Wolf</i> : Soy Scott Wolf. <i>Matthew Fox</i> : Y yo Matthew Fox.	Pun to non-pun	Pérdida
----------------	---	----------------	---------

N° de ficha	57
Capítulo	7
Minuto	00:00:17
Contexto	En la vida real, los actores Scott Wolf y Matthew Fox fueron parte del elenco de la <i>sitcom Party of Five</i> , que en español se tradujo como “Cinco en familia”

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Scott Wolf</i> : We may be five on TV, but any of these nominees would be welcome to join our party any day!		
Subtitulado	<i>Scott Wolf</i> : Quizás seamos cinco en la televisión, pero cualquiera de los nominados es bienvenido a nuestra familia.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Scott Wolf</i> : Puede que en la televisión seamos cinco en familia, pero cualquiera de estos nominados sería bienvenido a nuestra familia.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	58
Capítulo	7
Minuto	00:00:26

Contexto	Scott Wolf presenta a Bojack entre los nominados para un premio y se muestra un fragmento de su <i>sitcom</i> , <i>Horsin Around</i> , en el que su hija adoptiva le sirve un plato de heno para comer.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Scott Wolf</i>: The nominees for male animal in a comedy, drama or variety show are: Bojack Horseman, <i>Horsin' Around</i>.</p> <p><i>Bojack</i>: Now that's what I call horsin' around!</p>		
Subtitulado	<p><i>Scott Wolf</i>: Los nominados para "mejor animal masculino en comedia, drama o variedades" son: Bojack Horseman, <i>Retozando</i>.</p> <p><i>Bojack</i>: A esto sí que lo llamo "retozar".</p>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<p><i>Scott Wolf</i>: Los nominados para el hombre animal en una comedia, drama o programa de variedad son: Bojack Horseman, <i>Retozando</i>.</p> <p><i>Bojack</i>: A eso le llamo "retozar".</p>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	59
Capítulo	7
Minuto	00:00:40
Contexto	Se presenta a Mr. Peanutbutter como otro nominado para el mismo premio y se muestra un fragmento de su <i>sitcom</i> , <i>Mr. Peanutbutter's House</i> , que es casi idéntico al anterior; sus hijas adoptivas le sirven una galleta en forma de hueso para comer.

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Scott Wolf: Mr. Peanutbutter, Mr. Peanutbutter's house</i></p> <p><i>Mr. Peanutbutter: Now that's what I call doggin' around!</i></p>		
Subtitulado	<p><i>Scott Wolf: Sr. Peanutbutter, La casa del Sr. Peanutbutter.</i></p> <p><i>Mr. Peanutbutter: A eso le llamo retozón perruno.</i></p>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<p><i>Scott Wolf: Sr. Peanutbutter, La casa del Sr. Peanutbutter.</i></p> <p><i>Mr. Peanutbutter: A eso le llamo un retozón perruno.</i></p>	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	60
Capítulo	7
Minuto	00:01:51
Contexto	Mr. Peanutbutter hace un comentario que a Bojack le desagrada, por lo que pronuncia mal su nombre a propósito para expresar su desdén.

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack: Listen, Peanutbottle...</i>		
Subtitulado	<i>Bojack: Oye, Peanutnada...</i>	Pun to non-pun	Pérdida

Doblaje	<i>Bojack</i> : Escucha, Peanutnada...	Pun to non-pun	Pérdida
----------------	--	----------------	---------

N° de ficha	61		
Capítulo	7		
Minuto	00:04:26		
Contexto	Bojack y Diane viajarán para promocionar la biografía de Bojack escrita por Diane, <i>One-Trick Pony</i> , título que hace referencia a una popular expresión idiomática, así como al hecho de que Bojack ha tenido un solo gran éxito en su carrera actoral y es un caballo.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Diane</i> : Bojack and I are going on a book tour to promote the new paperback edition of <i>One-Trick Pony</i> .		
Subtitulado	<i>Diane</i> : Bojack y yo saldremos de gira para promocionar el libro de <i>Primero manso que bueno</i> .	Pun to related rethorical device.	Pérdida.
Doblaje	<i>Diane</i> : Bojack y yo iremos de gira para promover la nueva edición de mi libro <i>Primero manso que bueno</i> .	Pun to related rethorical device.	Pérdida

N° de ficha	62		
Capítulo	7		
Minuto	00:05:56		
Contexto	Todd le ofrece a Mr. Peanutbutter traerle un poco de chili, ya que está nervioso por conocer a su ídolo, la legendaria estrella televisiva Hank Hippopopulus.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Todd: Want me to get you some chili?</i> <i>Mr. Peanutbutter: Good call. Chili is nature's chillaxative.</i>		
Subtitulado	<i>Todd: ¿Te traigo enchiladas?</i> <i>Mr. Peanutbutter: Buena idea. Las enchiladas son "enchirelajantes".</i>		Pun to non-pun Pérdida
Doblaje	<i>Todd: ¿Quieres unas enchiladas?</i> <i>Mr. Peanutbutter: Buena idea. Las enchiladas son enchilaxantes.</i>		Pun to non-pun Pérdida

N° de ficha	63		
Capítulo	7		
Minuto	00:06:09		
Contexto	Wanda les indica a Hank y a Mr. Peanutbutter cómo posar para una fotografía publicitaria de sus programas, ya que estos se emiten uno a continuación del otro.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)

Original Inglés	<i>Wanda:</i> I thought for the ad, you guys could stand back to back. And then on the billboard it'll say: "Hank and Mr. Peanutbutter are back to back. Thursdays on MBN."	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Wanda:</i> Se me ocurrió que podrían pararse espalda contra espalda y luego en el cartel diría "Hank y Sr. Peanutbutter, uno detrás del otro. Los jueves por MBN".	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Wanda:</i> Para el anuncio pensé que se paren el uno junto al otro y luego en el cartel diga: "Hank y el Sr. Peanutbutter, reespalándose. Los jueves en MBN".	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	64		
Capítulo	7		
Minuto	00:08:15		
Contexto	El presentador de noticias habla de las acusaciones de Diane sobre el comportamiento inapropiado de Hank Hippopopolus. Se hace referencia a la naturaleza perturbadora de las acusaciones y al revuelo que están causando.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>TV Host:</i> Stanky Hanky? Allegations vile and ranky.		
Subtitulado	<i>Presentador de TV:</i> ¿Hanky el sucio? Alegaciones en su contra.	Pun to non-pun	Pérdida

Doblaje	<i>Presentador de TV: ¿Qué hizo el tío Hanky? Las acusaciones son grandes.</i>	Pun to non-pun	Pérdida
----------------	--	----------------	---------

N° de ficha	65		
Capítulo	7		
Minuto	00:09:44		
Contexto	Bojack y Diane discuten sobre las acusaciones de Diane a Hank Hippopopulus, mientras Bojack lee comentarios negativos dirigidos a ella en la página web antifeminista <i>Tit Puncher</i> .		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Diane: Hey, we are on the same page. Bojack: Oh, are you also on "Tit Puncher"? Because you should not read the comments.</i>		
Subtitulado	<i>Diane: Lo veo como tú. Bojack: ¿Estás viendo el Golpea-tetas? No leas los comentarios.</i>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Diane: Pienso lo mismo que tú. Bojack: ¿También estás viendo PonchaTetas? Porque no deberías leer los comentarios.</i>	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	66		
Capítulo	7		

Minuto	00:14:54
Contexto	A Diane le presentan a Amanda Hannity, editora principal de la famosa revista <i>Manatee Fair</i> (basada en <i>Vanity Fair</i>)
	

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Princess Carolyn</i> : Diane? I want you to meet Amanda Hannity, editor-in-chief here at Manatee Fair.		
Subtitulado	<i>Princess Carolyn</i> : ¿Diane? Esta es Amanda Hannity, editora jefe de Manatí Fair.	Transference	Pérdida
Doblaje	<i>Princess Carolyn</i> : ¿Diane? Quiero presentarte a Amanda Hannity, redactora jefe de Manatí Fair.	Transference	Pérdida

N° de ficha	67
Capítulo	7

Minuto	00:15:25		
Contexto	Amanda Hannity, la manatí, le dice a Diane que la ayudará con su problema mediático, cosa que Diane agradece porque Amanda es una figura importante.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Diane:</i> Amanda, I am so glad you're throwing your weight behind this. Oh, I didn't mean--		
Subtitulado	<i>Diane:</i> Amanda, me alegra que impongas todo tu peso en esto. No quise decir...	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Diane:</i> Amanda, me alegra que alguien de su peso esté detrás de esto. Oh, no quise decir...	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	68		
Capítulo	7		
Minuto	00:19:36		
Contexto	Gustav, un príncipe fugitivo del país ficticio Cordovia que se hace pasar por Todd cuestiona las costumbres y gastronomía estadounidenses.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)

Original Inglés	<i>Prince Gustav: You eat your cheesy pizza, you drink your ade of gator.</i>	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Príncipe Gustav: Comen su pizza con queso, beben su cola de coca.</i>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Príncipe Gustav: Comen la pizza con queso, beben su ade del gator.</i>	Direct copy	Pérdida

N° de ficha	69		
Capítulo	7		
Minuto	00:21:28		
Contexto	Todd les advierte a Bojack y Diane que hay una guerra a punto de estallar entre los habitantes del país ficticio de Cordovia.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Todd: Guys? There is a very fragile alliance between the Cords and the Ovians.</i>		
Subtitulado	<i>Todd: ¿Muchachos? Hay una alianza muy frágil entre los Cordos y los Ovianos.</i>	Transference	Pérdida
Doblaje	<i>Todd: Chicos, hay una alianza muy frágil entre los Cords y los Ovians.</i>	Transference	Pérdida

N° de ficha	70		
Capítulo	7		
Minuto	00:23:09		
Contexto	Sr. Peanutbutter y Diane leen mensajes de odio dirigidos a ella.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Diane:</i> "You can't. You stupid, ugly can't." <i>Bojack:</i> Yeah, that doesn't say "can't." <i>Diane:</i> Oh.		
Subtitulado	<i>Diane:</i> "Pita. Maldita estúpida pita". <i>Bojack:</i> No dice "pita" ahí. <i>Diane:</i> Oh.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Diane:</i> "Eres una pera. Una estúpida y fea pera". <i>Bojack:</i> Si, ahí no dice "pera". <i>Diane:</i> Oh.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	71		
Capítulo	8		
Minuto	00:01:49		
Contexto	Una versión ficticia del escritor J.D Salinger regaña a Todd por sus constantes travesuras en el set de su nuevo programa.		

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>J.D Salinger</i> : No more tomfoolery. <i>Todd</i> : When it's me we call it "toddfoolery."		
Subtitulado	<i>J.D Salinger</i> : Déjate de tonterías. <i>Todd</i> : Cuando lo hago yo, se dice "toddterías".	Pun to pun	Ganancia
Doblaje	<i>J.D Salinger</i> : Déjate de tonterías. <i>Todd</i> : Si se trata de mí, son "toddterías".	Pun to pun	Ganancia

N° de ficha	72		
Capítulo	8		
Minuto	00:04:01		
Contexto	Princess Carolyn le advierte a Bojack que sea amable con el Sr. Peanutbutter cuando participe en su nuevo programa.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Princess Carolyn</i> : Hey, this is Mr. Peanutbutter's show, so be nice. <i>Bojack</i> : When you say "nice", do you mean kind? Or, like, delivering a lot of sick burns, so that people in the audience go "Nice."		

Subtitulado	<p><i>Princess Carolyn:</i> Es el programa del Sr. Peanutbutter. Sé bueno.</p> <p><i>Bojack:</i> ¿Por “bueno” quieres decir amable? ¿O que haga comentarios ácidos para que el público diga “qué bueno”?</p>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<p><i>Princess Carolyn:</i> Oye, es el programa del Sr. Peanutbutter. Trátalo bien.</p> <p><i>Bojack:</i> Cuando dices “bien” ¿quieres decir amable? ¿O que haga comentarios ásperos para que el público diga “bien”?</p>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	73		
Capítulo	8		
Minuto	00:06:58		
Contexto	Sr. Peanutbutter molesta a Bojack después de que este último erra una pregunta sobre Egipto.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Mr Peanutbutter:</i> Kind of surprised you didn't get that one, since you're an expert when it comes to de-Nile. Quick impression: “glug glug, I'm not an alcoholic”</p>		
Subtitulado	<p><i>Mr Peanutbutter:</i> Me sorprende que no hayas acertado esa, considerando que cuando bebes, caminas como momia. Una</p>	Pun to non-pun	Pérdida

	imitación rápida: “No soy alcohólico”.		
Doblaje	<i>Mr Peanutbutter.</i> Me sorprende que no supieras eso ya que eres un experto en actuar como momia. Así hace: “glu glu, no soy un alcohólico”.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	74
Capítulo	8
Minuto	00:07:09
Contexto	Bojack intenta, sin mucha gracia, responder a la broma del Sr. Peanutbutter, continuando con la temática de Egipto.

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack:</i> Oh, yeah, pretty good one from King Mutt over here. Am I right? You know, like King Tut? Because we're talking about Egypt? And Mr. Peanutbutter's a mutt, so...		
Subtitulado	<i>Bojack:</i> Si, muy gracioso de alguien que “cruzó” el Nilo, ¿verdad? ¿Lo entienden? ¿El Nilo? ¿Porque hablamos de Egipto? ¿Y el Sr. Peanutbutter es un perro cruza?	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Bojack:</i> Oh si, mira quién habla, el ladrador amarillo ¿verdad? ¿No? El ladrador amarillo ¿No entienden el chiste? El Sr. Peanutbutter es un perro.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	75		
Capítulo	8		
Minuto	00:07:37		
Contexto	Bojack cree que el Sr. Peanutbutter se está pasando de gracioso, pero este intenta convencerlo de que es sólo un intercambio de bromas amistosas. Se hace referencia a una famosa cadena de restaurantes conocida por sus costillas.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Mr. Peanutbutter.</i> Hey, are we at Tony Roma's right now? 'Cause there's a lot of ribbing going on here.		
Subtitulado	<i>Mr. Peanutbutter.</i> ¿Estamos en la peluquería? Porque me están tomando el pelo.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Mr. Peanutbutter.</i> ¿Estamos en una tienda de cuchillos? Porque me los estás clavando por todos lados.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	76		
Capítulo	8		
Minuto	00:13:01		
Contexto	Princesa Carolyn le cuenta a Bojack el secreto para adivinar las respuestas correctas de las preguntas del Sr. Peanutbutter, a lo que Bojack responde sarcásticamente.		

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Princess Carolyn:</i> Listen, you have to pay close attention. It's subtle, but when he gets excited his ears ever so slightly flop up and give him away</p> <p><i>Bojack:</i> Well, that's no surprise. The guy's been flopping upwards his whole career.</p>		
Subtitulado	<p><i>Princess Carolyn:</i> Escúchame. Tienes que prestar mucha atención. Es algo sutil, pero cuando se entusiasma sus orejas se levantan apenas y lo delatan.</p> <p><i>Bojack:</i> No me sorprende. Se pasó la vida delatando.</p>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<p><i>Princess Carolyn:</i> Oye, tienes que prestar mucha atención. Es sutil, pero cuando se emociona sus orejas muy ligeramente se levantan y lo delatan.</p> <p><i>Bojack:</i> No me sorprende. Toda su vida lo han estado delatando.</p>	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	77
Capítulo	8
Minuto	00:13:42
Contexto	Sr. Peanutbutter anuncia la próxima ronda del concurso a los participantes.

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Mr. Peanutbutter:</i> It's time for our Multiple Choice Buzz-In Round. <i>Daniel Radcliffe:</i> A buzz-in round? All right! In is my favorite direction in which to buzz.		
Subtitulado	<i>Mr. Peanutbutter:</i> Es hora de nuestra ronda de opción múltiple. <i>Daniel Radcliffe:</i> ¿Una ronda de opción múltiple? ¡Qué bueno! Si hay opciones, me gusta que sean múltiples.	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Mr. Peanutbutter:</i> Es hora de nuestra ronda de opción múltiple. <i>Daniel Radcliffe:</i> ¿De opción múltiple? ¡Qué bien! Me gusta tener muchas opciones.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	78		
Capítulo	8		
Minuto	00:14:47		
Contexto	El actor Daniel Radcliffe le cuenta a Bojack del trato que hizo con Sr. Peanutbutter para ganar el concurso, pero a Bojack no parece importarle.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Daniel Radcliffe:</i> I'm supposed to win. That was the deal. Promote my movie, win money for charity.		

	<i>Bojack:</i> Well tell Charity she can kiss my ass! By the way, your girlfriend has a stripper name. <i>Daniel Radcliffe:</i> It's not my girlfriend. It's charity.		
Subtitulado	<i>Daniel Radcliffe:</i> Se supone que yo gane. Ese era el arreglo. Promocionar mi película, ganar dinero para caridad. <i>Bojack:</i> Dile a Caridad que me bese el culo. Tu novia tiene nombre de stripper. <i>Daniel Radcliffe:</i> No es mi novia, es caridad.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Daniel Radcliffe:</i> Se supone que yo iba a ganar. Ese era el trato. Promuevo mi película, gano dinero para caridad. <i>Bojack:</i> Pues dile a Caridad que bese mi trasero. Por cierto, tu novia tiene nombre de estríper. <i>Daniel Radcliffe:</i> No es mi novia, es caridad.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	79		
Capítulo	8		
Minuto	00:05:19		
Contexto	Wanda le pide a Bojack que deje ganar a Daniel Radcliffe, quién interpretó a Harry Potter, porque es muy popular con la audiencia. Sin embargo, al haber estado en coma por décadas, Wanda no sabe por qué es popular.		
Transcripción del segmento	Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)	

Original Inglés	<i>Wanda:</i> Everyone on the app is really rooting for Daniel. People love him! I guess he was in some movie about a potter or a pottery barn or something.	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Wanda:</i> En la aplicación todos quieren que gane Daniel. ¡La gente lo adora! Creo que estuvo en una película sobre un potero o un portero o algo así.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Wanda:</i> Sabes, todo el mundo en la aplicación quiere que gane Daniel. ¡A la gente le encanta! Creo que salió en una película sobre un portero o un potero o algo así.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	80		
Capítulo	8		
Minuto	00:16:18		
Contexto	Sr. Peanutbutter se burla de Bojack por errar una pregunta sobre el caballo de carreras Secretariat, ya que él lo interpreta en una película.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Mr. Peanutbutter.</i> I mean, more like Secre-terrible!		
Subtitulado	<i>Mr. Peanutbutter.</i> ¡Es más bien Secre-terrible!	Pun to pun	Preservación

Doblaje	<i>Mr. Peanutbutter.</i> En serio, más bien ¡Secre-terrible!	Pun to pun	Preservación
----------------	--	------------	--------------

N° de ficha	81		
Capítulo	8		
Minuto	00:17:42		
Contexto	Mientras el programa de concurso se emite en vivo, Wanda revisa lo que cree que son los comentarios de la audiencia en las redes sociales.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Wanda:</i> Hey did something exciting just happen? 'Cause people on the app are, and I quote, "losing their tits." Oh no, no, I stumbled onto a cancer support message board.		
Subtitulado	<i>Wanda:</i> ¿Acaba de pasar algo emocionante? Porque la gente en la aplicación está, cito: "cagándose encima." Ah no, entré a un foro sobre incontinencia intestinal.	Pun to Pun	Preservación
Doblaje	<i>Wanda:</i> ¿Pasó algo emocionante? Porque la gente en la aplicación puso "literalmente cagado del susto". Ah no, es un comercial sobre pañales para incontinencia.	Pun to Pun	Preservación

N° de ficha	82		
Capítulo	9		
Minuto	00:02:52		
Contexto	Wanda se pregunta cómo se inició un incendio cerca de la casa de Bojack, mientras que Bojack está más interesado en su regreso al set de <i>Secretariat</i> .		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Wanda</i>: I still don't understand what started the fire.</p> <p><i>Bojack</i>: Nobody knows where fires come from, it's a mystery. Anyway, I am fired up about my first day back on set!</p>		
Subtitulado	<p><i>Wanda</i>: No entiendo qué pudo provocar el incendio.</p> <p><i>Bojack</i>: Nadie sabe qué los provoca. Es un misterio. En fin, yo estoy muy entusiasmado por mi regreso a la filmación.</p>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<p>—Aún no entiendo qué provocó el incendio.</p> <p>—Nadie sabe qué los provoca, es un misterio. En fin, yo estoy entusiasmadísimo por mi primer día de trabajo.</p>	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	83		
Capítulo	9		
Minuto	00:03:19		

Contexto	Bojack se siente confiado y entusiasmado por regresar a filmar una de sus escenas más esperadas, en la que Secretariat tiene una conversación importante con el expresidente Nixon en la Casa Blanca.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack</i> : Bojack gonna be in da house! In da White House.		
Subtitulado	<i>Bojack</i> : Bojack estará en la casa, en la Casa Blanca.	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Bojack</i> : Será cómo estar en casa. En la Casa Blanca.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	84		
Capítulo	9		
Minuto	00:05:01		
Contexto	Princesa Carolyn le dice a Rutabaga Rabbitowitz que desearía un estilo de vida más tranquilo y menos “loco”, cosa que él no cree.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Rutabaga</i> : You want crazy. Crazy is your favorite Patsy Cline song and your second favorite Gnarl Barkley song!		


Subtitulado	<i>Rutabaga</i> : Te gusta la locura. Loca es tu canción favorita de Shakira y te encanta Loco Mía.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Rutabaga</i> : Amas la locura. Loco es tu canción favorita de Loco Mía y tu segunda favorita es Loca de Shakira.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	85		
Capítulo	9		
Minuto	00:05:55		
Contexto	<p>Diane se encuentra trabajando con Sebastian St. Clair en la nación ficticia de Cordovia, quien presume del bien que ha hecho por la gente de ese país, incluyendo organizar un musical de Dr. Seuss.</p> 		
Transcripción del segmento	Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)	

Original Inglés	<i>Sebastian:</i> In the last six weeks we dug a new well, built a school, and next month the community center is doing <i>Seussical</i> .	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Sebastian:</i> En las últimas semanas hicimos un pozo, construimos una escuela y el mes que viene el centro comunitario hará un musical.	Pun to non- pun	Pérdida
Doblaje	<i>Sebastian:</i> En tan solo seis semanas cavamos un pozo, construimos una escuela y el mes que viene el centro comunitario hará un musical.	Pun to non- pun	Pérdida

N° de ficha	86		
Capítulo	9		
Minuto	00:08:09		
Contexto	Bojack le cuenta a Kelsey, directora de <i>Secretariat</i> , que en <i>Horsin' Around</i> su personaje fue presidente de EEUU durante algunos episodios.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack:</i> They called my airplane <i>Air Horse One</i>		
Subtitulado	<i>Bojack:</i> Mi avión se llamaba "Equino Force One"	Pun to non- pun	Pérdida

Doblaje	<i>Bojack</i> : Me llamaron “caballón presidencial”	Pun to pun	Preservación
----------------	---	------------	--------------

N° de ficha	87		
Capítulo	9		
Minuto	00:09:27		
Contexto	<p>Bojack recluta a Princess Carolyn, la gata, para una misión que involucra allanamiento de propiedad.</p> 		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Bojack (voice-off)</i>: We'll need an expert cat burglar. <i>Bojack</i>: Hey, Princess Carolyn! Kelsey and I are gonna break into the Nixon library to steal a shot for our Secretariat movie. [...] Are you in?</p>		

Subtitulado	<i>Bojack (voice-off): Necesitaremos a alguien sigiloso como un gato. Bojack: ¡Princesa Carolyn! Kelsey y yo entraremos a la biblioteca Nixon para filmar una escena de la película sobre Secretariat [...] ¿Quieres venir?</i>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Bojack (voice-off): Necesitamos a alguien sigiloso como gato. Bojack: ¡Oye, Princesa Carolyn! Kelsey y yo entraremos a la biblioteca Nixon para filmar una escena para la película Secretariat [...] ¿Te apuntas?</i>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	88
Capítulo	9
Minuto	00:09:59
Contexto	Mr. Peanutbutter anuncia a su invitado al programa de concurso de esa noche, el actor Ethan Hawke. Más adelante se revela que es un halcón real.



Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Mr. Peanutbutter</i> . What does Ethan Hawke know? We'll find out tonight!		
Subtitulado	<i>Mr. Peanutbutter</i> . ¿Qué sabe Ethan Hawke? Lo averiguaremos esta noche	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Mr. Peanutbutter</i> . ¿Qué sabe Ethan Hawke? Esta noche lo averigüaremos.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	89
Capítulo	9
Minuto	00:13:52
Contexto	Todd regaña a la actriz Margo Martindale, quien acompaña a Bojack y compañía en su misión, por traer una pistola consigo a pesar de sus advertencias.

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Todd:</i> Margo, I thought we agreed, no guns.</p> <p><i>Margo:</i> Oh, is that what we agreed to? I thought we said “no gum”.</p> <p><i>Todd:</i> But you’re also chewing gum.</p>		
Subtitulado	<p><i>Todd:</i> ¡Margo, habíamos acordado no disparar!</p> <p><i>Margo:</i> ¿Eso habíamos acordado? Creí que dijiste “goma de mascar”.</p> <p><i>Todd:</i> Pero también tienes goma de mascar.</p>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<p><i>Todd:</i> Margo, creí que acordamos no disparar.</p> <p><i>Margo:</i> ¿Es eso lo que acordamos? Creí que dijiste goma de mascar.</p> <p><i>Todd:</i> Pero también tienes goma de mascar.</p>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	90		
Capítulo	9		
Minuto	00:17:47		
Contexto	Diane se queja del constante bombardeo de halagos que Sebastian St. Clair se dedica a sí mismo por estar ayudando a los afectados por la guerra de Cordovia.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)

Original Inglés	<i>Diane: The only rest from his constant bombast is sleep, and even then, sometimes...</i> [bomb whistling, explodes]	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Diane: El único respiro del constante elogio a sí mismo es dormir, y aún así a veces...</i> [sonido de bomba]	Pun to non-pun	´Pérdida
Doblaje	<i>Diane: El único descanso de su constante grandilocuencia es dormir, y aún así a veces...</i> [sonido de bomba]	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	91		
Capítulo	9		
Minuto	00:23:46		
Contexto	Princess Carolyn le pide a Rutabaga Rabbitowitz que le mantenga abierto el ascensor. Anteriormente, Rutabaga le había pedido a Princess Carolyn que se arriesgara a abrir una nueva agencia con él.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Princess Carolyn: Hold the elevator, please. Rutabaga: Coming in? Princess Carolyn: I'm all in.</i>		
Subtitulado	<i>Princess Carolyn: Detén el ascensor, por favor. Rutabaga: ¿Vienes? Princess Carolyn: Completamente.</i>	Pun to non-pun	Pérdida

Doblaje	<i>Princess Carolyn</i> : Detén el ascensor, por favor. <i>Rutabaga</i> : ¿Vienes? <i>Princess Carolyn</i> : Hagámoslo.	Pun to non-pun	Pérdida
----------------	---	----------------	---------

N° de ficha	92		
Capítulo	10		
Minuto	00:01:08		
Contexto	J.D Salinger había despedido a Todd como su ayudante, pero este último no captó el mensaje.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Todd</i> : I thought when you said "you're fired" that was just you "giving me the business" <i>J.D Salinger</i> : No, I was taking the "business" away from you.		
Subtitulado	<i>Todd</i> : Pensé que cuando dijiste "Estás despedido", solo estabas "tomándome el pelo". <i>J.D Salinger</i> : No, estaba despidiéndote en serio.	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Todd</i> : Creí que cuando dijiste "estás despedido", que sólo estabas "bromeando conmigo". <i>J.D Salinger</i> : No, yo te estaba despidiendo en serio.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	93		
Capítulo	10		
Minuto	00:03:24		

Contexto	Bojack filma una escena para su película <i>Secretariat</i> , en la que el protagonista da clases en un barrio latino sobre la importancia de las matemáticas.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack</i> : That's when I learned that guns can blow a vato away, but calculus? Calculus can blow a mind away.		
Subtitulado	<i>Bojack</i> : Entonces aprendí que las armas pueden volarle los sesos a un vato, pero las matemáticas te hacen volar la mente.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Bojack</i> : Así fue como supe que las armas le vuelan los sesos a un vato. pero ¿el cálculo? El cálculo te hace volar la mente amigo.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	94		
Capítulo	10		
Minuto	00:05:40		
Contexto	Todd se une a un grupo de improvisación de comedia llamado <i>Sheenanigags</i> . Él se impresiona de que todo sea realmente improvisado.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)

Original Inglés	<i>Sheananigans member.</i> Todd, here at Sheananigans we make things up on the spot.	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Miembro de Sheananigans:</i> Todd, aquí inventamos todo en el momento.	Pun to zero	Pérdida
Doblaje	<i>Miembro de Sheananigans:</i> Todd, en este lugar hacemos las cosas en el momento.	Pun to zero	Pérdida

N° de ficha	95		
Capítulo	10		
Minuto	00:07:29		
Contexto	Mr. Peanutbutter le pide a Diane hablar por teléfono con uno de los niños que está ayudando en Cordovia. Ella ya regresó a Los Angeles pero no quiere que él lo sepa, por lo que se hace pasar por un niño y trata de pensar rápidamente en un nombre.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Diane:</i> Uh, my name is... Coffee Maker. <i>Mr. Peanutbutter:</i> Ah, Kofi Makir, am I pronouncing that right?		
Subtitulado	<i>Diane:</i> Mi nombre es... Cafetera <i>Mr. Peanutbutter:</i> Ah, Cafe Tehera ¿Lo estoy pronunciando bien?	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Diane:</i> Me nombre es... Cafetera <i>Mr. Peanutbutter:</i> Ah, Cafeji Tejera, ¿Lo pronuncié bien?	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	96		
Capítulo	10		
Minuto	00:08:23		
Contexto	Bryan, un compañero del grupo de improvisación de Todd, le advierte que si quiere seguir siendo parte de él, debe comprometerse y tomar riesgos.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bryan: Hey, if you're down with the prov, you gotta prove that prov.</i>		
Subtitulado	<i>Bryan: Si estás comprometido con la improvisación, demuéstralo.</i>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Bryan: Oye, si quieres estar con nosotros entonces tienes que hacerlo.</i>	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	97		
Capítulo	10		
Minuto	00:09:30		
Contexto	Bojack se sincera con Abe, el nuevo director de <i>Secretariat</i> , sobre su percepción del nuevo tono de la película, pensando (erradamente) que opinaban lo mismo. Wanda intenta salvar la situación.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)

Original Inglés	<i>Bojack</i> : It has been a really painless shoot, even though the movie's gonna be a piece of shit, am I right? <i>Abe</i> : What? <i>Bojack</i> : Oh, he said "piece of ship", right? Like shipshape?	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Bojack</i> : Ha sido una filmación muy fácil. Aunque la película va a ser una mierda, ¿no es así? <i>Abe</i> : ¿Qué? <i>Bojack</i> : Dijo "mierda", ¿verdad? ¿Cómo "masticar"?	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Bojack</i> : Ha sido una filmación muy fácil, aunque la película sea una verdadera mierda, ¿no es así? <i>Abe</i> : ¿Qué? <i>Bojack</i> : Dijo "verdadera mierda, ¿no? ¿Como "masticar"?	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	98		
Capítulo	10		
Minuto	00:10:36		
Contexto	Bojack comprende que ha cometido un error al ser directo con el nuevo director, ya que este se sintió ofendido.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack</i> : I think there was a misunderstanding. <i>Abe</i> : Wrong, boy-o. There was a mister-understanding. And that mister is me understanding you just fine.		

Subtitulado	<i>Bojack</i> : Creo que hubo un malentendido. <i>Abe</i> : Estás equivocado muchacho. Ha habido un “bienentendido”. Porque he entendido perfectamente.	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Bojack</i> : Creo que hubo un malentendido. <i>Abe</i> : Te equivocas chico. Hubo un muy malentendido. Pero esto sí que lo vas a entender muy bien.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	99		
Capítulo	10		
Minuto	00:15:18		
Contexto	Bojack se queja de Diane por el cambio de dirección de la película de Secretariat, que evitará tocar temas sensibles, en su lugar incluyendo escenas superficiales.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack</i> : Today we're filming what used to be the scene where Secretariat commits suicide, but is now a scene where he swims in a fishing hole with his girlfriend "Susie Side".		
Subtitulado	<i>Bojack</i> : Hoy filmaremos la que iba a ser la escena en la que Secretariat se suicida pero ahora es la escena en la que nada en un lago con su novia Susie Side.	Transference	Pérdida

Doblaje	<i>Bojack</i> : Hoy filmaremos lo que solía ser la escena donde Secretariat se suicida pero ahora es una escena donde nada en un agujero de pesca con su novia "Susie Side".	Transference	Pérdida
----------------	--	--------------	---------

N° de ficha	100		
Capítulo	10		
Minuto	00:16:27		
Contexto	Rutabaga Rabbitowitz le explica a Princess Carolyn que de momento no puede hacer movidas muy arriesgadas porque los abogados de su exesposa (de quien se está divorciando) lo vigilan.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Rutabaga</i> : Katie's lawyers are watching me very closely right now, they're hawks. I mean, not literally. Well, one literally. You know what? I think he might be a falcon.		
Subtitulado	<i>Rutabaga</i> : Los abogados de Katie me están vigilando. Son halcones. No literalmente. Bueno, uno sí literalmente	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Rutabaga</i> : Los abogados de Katie me vigilan muy de cerca. Son halcones. Bueno, no literalmente. Bueno, de hecho, uno de ellos sí.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	101		
Capítulo	10		

Minuto	00:17:37
Contexto	<p>Todd se tropieza y derriba el palacio de latas de cerveza que Bojack y Diane habían construido.</p> 

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack</i> : Boo! Party foul! You knocked over Buckingham Palace.		
Subtitulado	<i>Bojack</i> : ¡Aguafiestas! Derribaste nuestro palacio de latas.	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Bojack</i> : ¡Aguafiestas! Tiraste nuestro fuerte de latas.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	102
Capítulo	10
Minuto	00:18:15

Contexto	Princess Carolyn llama a Bojack para regañarlo por no haberse presentado al set de filmación.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Princess Carolyn:</i> Hey Bojack, what kind of pants are you wearing right now?</p> <p><i>Bojack:</i> What? I don't know, the normal kind.</p> <p><i>Princess Carolyn:</i> Yeah? Mm. Are they comfy? A comfy pair of pants?</p> <p><i>Bojack:</i> I guess, why?</p> <p><i>Princess Carolyn:</i> Oh, I was just wondering what kind of hit you're gonna take when the studio sues the pants off you for breach of contract.</p>		
Subtitulado	<p><i>Princess Carolyn:</i> Hola Bojack, ¿Qué tipo de pantalones tienes puestos?</p> <p><i>Bojack:</i> ¿Qué? No sé. Los comunes.</p> <p><i>Princess Carolyn:</i> ¿Sí? ¿Son cómodos? ¿Unos pantalones cómodos?</p> <p><i>Bojack:</i> Creo que sí. ¿Por qué?</p> <p><i>Princess Carolyn:</i> Me preguntaba qué pantalones perderás cuando el estudio te demande por incumplimiento de contrato.</p>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<p><i>Princess Carolyn:</i> Oye Bojack, ¿Qué tipo de pantalones traes puestos?</p> <p><i>Bojack:</i> ¿Qué? No sé, el tipo normal.</p>	Pun to pun	Preservación

	<p><i>Princess Carolyn:</i> ¿Sí? ¿Son cómodos? ¿Unos pantalones cómodos?</p> <p><i>Bojack:</i> Supongo. ¿Por qué?</p> <p><i>Princess Carolyn:</i> Me preguntaba qué perderás cuando el estudio te demande hasta por los pantalones por incumplimiento de contrato.</p>		
--	--	--	--

N° de ficha	103
Capítulo	10
Minuto	00:18:26
Contexto	Bojack le responde a Princess Carolyn su regaño anterior.

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack:</i> They're suing me? Also, are you wearing comfortable shoes? Because that was a long road to walk to get to that punchline.		
Subtitulado	<i>Bojack:</i> ¿Me están demandando? ¿Y tu usas zapatos cómodos? Porque diste muchas vueltas para decir eso.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Bojack:</i> ¿Me están demandando? ¿Y tu traes zapatos cómodos? Porque recorriste mucho camino para decir eso.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	104
Capítulo	10

Minuto	00:18:45		
Contexto	Bojack graba otra escena para la película, en la que Secretariat le propone matrimonio a su novia.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Actress:</i> Are you saying you're finally ready to settle down with yours truly?</p> <p><i>Bojack:</i> Darn tootin'. I may be a professional racehorse, but I'm tired of running in circles.</p>		
Subtitulado	<p><i>Actriz:</i> ¿Dices que finalmente estás listo para casarte con esta servidora?</p> <p><i>Bojack:</i> Tú lo has dicho. Seré un caballo de carreras, pero me cansé de dar rodeos.</p>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<p><i>Actriz:</i> ¿Estás diciendo que finalmente estás listo para casarte con esta servidora?</p> <p><i>Bojack:</i> Tú lo has dicho. Puedo ser un caballo de carreras profesional, pero ya no quiero correr en círculos.</p>	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	105
Capítulo	10
Minuto	00:19:54
Contexto	Wanda le dice a Bojack que hagan un viaje improvisado por el fin de semana, ya que les haría bien como pareja.

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Wanda</i> : Less asking, more basking. In the sun, that is! Santa Barbara.		
Subtitulado	<i>Wanda</i> : Menos preguntas, más acción. ¡Iremos al sol! ¡A Santa Bárbara!	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Wanda</i> : Menos preguntas, más acción. ¡Iremos al sol! A Santa Bárbara.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	106		
Capítulo	10		
Minuto	00:21:33		
Contexto	Bojack termina con Wanda y esta lamenta o haberse dado cuenta antes de que no era bueno para ella.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Wanda</i> : You know, it's funny. When you look at someone through rose-colored glasses, all the red flags just look like flags.		
Subtitulado	<i>Wanda</i> : Qué irónico. Cuando ves la vida color de rosas, las alertas rojas se vuelven invisibles.	Pun to non-pun	Pérdida

Doblaje	<i>Wanda</i> : Sabes, es extraño. Cuando miras a alguien a través de gafas color rosa, todas las banderas rojas sólo se ven como banderas.	Transference	Pérdida
----------------	--	--------------	---------

N° de ficha	107		
Capítulo	11		
Minuto	00:02:33		
Contexto	Bojack va a Nuevo Mexico a visitar a Charlotte, una vieja amiga e interés romántico, con la esperanza de que siga soltera. Sin embargo, al enterarse de que tiene familia, debe inventar una excusa de por qué llegó hasta allá.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack</i> : I'm just here to, you know, say hello, on my way to see... <i>Charlotte's son</i> : On your way to sea? <i>Bojack</i> : Yes. To the sea. To the shining sea. Because I'm here to buy... a boat.		
Subtitulado	<i>Bojack</i> : Sólo vine a saludar. Estoy yendo a la... go... <i>Hijo de Charlotte</i> : ¿Estás yendo al lago? <i>Bojack</i> : Sí, ¡al lago! A un precioso lago. Porque vine a comprar un barco.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Bojack</i> : Así que vine a, bueno, a decir un "hola". ¿Entienden? Osea... <i>Hijo de Charlotte</i> : ¿Ola de océano? <i>Bojack</i> : Sí, de océano. Al gran océano. Porque vine a comprar un... barco.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	108		
Capítulo	11		
Minuto	00:03:33		
Contexto	Princess Carolyn llama a Bojack tratando de localizarlo, ya que no se ha vuelto a presentar en el set de <i>Secretariat</i> .		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Bojack</i> : Where the hell are you? <i>Princess Carolyn</i> : Tesuque. <i>Bojack</i> : The-who-ka? <i>Princess Carolyn</i> : Tesuque, New Mexico, outside Santa Fe.		
Subtitulado	<i>Bojack</i> : ¿Dónde diablos estás? <i>Princess Carolyn</i> : Tesuque. <i>Bojack</i> : ¿Tesu-qué? <i>Princess Carolyn</i> : Tesuque, Nuevo México, en las afueras de Santa Fé.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Bojack</i> : ¿Dónde estás, carajo? <i>Princess Carolyn</i> : Tesuque. <i>Bojack</i> : ¿Tesu-qué? <i>Princess Carolyn</i> : Tesuque, Nuevo México, en las afueras de Santa Fé.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	109		
Capítulo	11		
Minuto	00:03:37		

Contexto	Princess Carolyn regaña a Bojack por haberse escapado a Tesuque, Nuevo México sin avisar.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Princess Carolyn: Are you testupid?</i>		
Subtitulado	<i>Princess Carolyn: ¿Eres “te-stúpido”?</i>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Princess Carolyn: ¿Estás tesu-estúpido?</i>	Pun to non-pun	Pérdida


N° de ficha	110		
Capítulo	11		
Minuto	00:17:17		
Contexto	Princess Carolyn continúa con su regaño.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Princess Carolyn: If you don't get your ass back te-set...</i>		
Subtitulado	<i>Princess Carolyn: Si no mueves tu culo de regreso al “te-studio”...</i>	Pun to pun	Preservación

Doblaje	<i>Princess Carolyn:</i> Si no regresas ya al estudio...	Pun to non-pun	Pérdida
----------------	--	----------------	---------

N° de ficha	111		
Capítulo	11		
Minuto	00:39:03		
Contexto	Princess Carolyn termina su regaño a Bojack.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Princess Carolyn:</i> ...you're gonna get te-sued!		
Subtitulado	<i>Princess Carolyn:</i> ... te van a "te-demandar".	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<i>Princess Carolyn:</i> ... te van a tesu-demandar	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	112		
Capítulo	12		
Minuto	00:00:36		

Contexto	Mr. Peanutbutter le hace una pregunta a su invitado en el programa de concurso.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Mr. Peanutbutter.</i> What is my favorite kind of berry? <i>Contestant.</i> Uhh... raspberry? <i>Mr. Peanutbutter.</i> I'm so sorry, the correct answer, of course, was Barry Bostwick. <i>Contestant.</i> How was I supposed to know that? <i>Mr. Peanutbutter.</i> We also would have accepted Franken Berry.</p>		
Subtitulado	<p><i>Mr. Peanutbutter.</i> ¿Cuál es mi fruta favorita? <i>Concursante.</i> ¿La frambuesa? <i>Mr. Peanutbutter.</i> Lo lamento, la respuesta correcta, por supuesto, es Coco Chanel. <i>Concursante.</i> ¿Cómo podría saber eso? <i>Mr. Peanutbutter.</i> También habríamos aceptado Bananarama.</p>	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<p><i>Mr. Peanutbutter.</i> ¿Quién es mi Barry favorito? <i>Concursante.</i> Mmm... ¿Barry Manilow? <i>Mr. Peanutbutter.</i> Oh, lo siento. La respuesta correcta, claro, era Barry Bostwick. <i>Concursante.</i> ¿Cómo iba a saber eso? <i>Mr. Peanutbutter.</i> También habría aceptado Barry Manilow.</p>	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	113		
Capítulo	12		
Minuto	00:03:28		
Contexto	<p>Princess Carolyn le cuenta a Bojack que se construyó un orfanato con su dinero residual de <i>Horsin' Around</i> (Aunque Bojack no recuerda haber autorizado eso) y le dice irónicamente que es un héroe. Luego, la escena cambia al recibidor de dicho orfanato, donde están sirviendo una comida en honor a Bojack.</p> 		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Princess Carolyn:</i> So congratulations, you're a hero. <i>Bojack:</i> A hero? ... <i>Orphanage director:</i> That's right, a "hero"! or is it pronounced "gyro"? I just call them subs. Anyway, enjoy the sandwich!</p>		
Subtitulado	<p><i>Princess Carolyn:</i> Así que felicitaciones, eres un héroe. <i>Bojack:</i> ¿Un héroe? ...</p>	Pun to pun	Preservación

	<i>Director del orfanato:</i> Eso es, un “géroe”! ¿O se pronuncia “gyro”? Yo sólo les digo “bocadillos”. No importa, disfruten el sándwich.		
Doblaje	<i>Princess Carolyn:</i> Así que felicidades, eres generoso. <i>Bojack:</i> ¿Generoso? ... <i>Director del orfanato:</i> ¡Así es, generoso! ¿O se dice “gangrenoso”? Siempre me confundo. En fin, disfruta la comida.	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	114		
Capítulo	12		
Minuto	00:03:42		
Contexto	A Bojack le dan la bienvenida oficial al orfanato construido con su dinero.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Orphanage director.</i> Welcome to the Bojack horseman Orphanage! Or as we call it, the Bojack Horsephanage.		
Subtitulado	<i>Director del orfanato:</i> Bienvenido al Orfanato Bojack Horseman. O como lo llamamos nosotros, el Bojack Orfeman.	Pun to non-pun	Pérdida

Doblaje	<i>Director del orfanato:</i> Bienvendio al Orfanato Bojack Horseman. O como le llamamos, el Horsefanato Bojack.	Pun to pun	Preservación
----------------	--	------------	--------------

N° de ficha	115		
Capítulo	12		
Minuto	00:05:03		
Contexto	Todd habla con Copernicus, el líder de la secta de improvisación cómica de la que accidentalmente se hizo miembro.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Copernicus:</i> You see Todd, the nimble improviser must navigate the most sensitive of areas. And i'm not just talking about the butt.		
Subtitulado	<i>Copernicus:</i> Entonces Todd, el improvisador diestro debe navegar las áreas más sensibles, ¡y no me refiero solo al trasero!	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Copernicus:</i> Verás Todd, el ágil improvisador no debe manejar las áreas más sensibles, ¡y no sólo hablo del trasero!	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	116		
Capítulo	12		
Minuto	00:05:29		

Contexto	Copernicus sigue hablando con Todd, tratando de convencerlo para que se una a él como su segundo al mando.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Copernicus:</i> I'd like you to join me on the high seas as my number two and I don't mean "that kind" of number two.		
Subtitulado	<i>Copernicus:</i> Quisiera que vengas conmigo a alta mar como mi mano derecha, siempre y cuando no me toques el trasero con ella.	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Copernicus:</i> Me gustaría que te unas a mí en alta mar como mi número dos, y no me refiero a "ese" número dos.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	117		
Capítulo	12		
Minuto	00:10:59		
Contexto	Copernicus y Todd se embarcan en el "crucero de la risa", un crucero para los que se dedican a la improvisación cómica. El camarote de Todd es pequeño y sucio, pero Copernicus lo convence de que el suyo es igual.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según	Clasificación de balance según Marco (2010)

Original Inglés	<i>Copernicus</i> : My cabin is exactly like yours, but when I use my imagination, it becomes a rich stateroom with a treasure chest full of booty. I like a big booty if you know what I mean. And I don't mean a butt.	Delabastita (1996)	
Subtitulado	<i>Copernicus</i> : Mi camarote es exactamente igual al tuyo, pero cuando uso mi imaginación se convierte en un camarote de lujo con un gran patio trasero. Me gustan los patios traseros, no sé si me entiendes. ¡Y no me refiero al culo!	Pun to pun	Preservación
Doblaje	<i>Copernicus</i> : Mi cabina es exactamente como la tuya, pero cuando utilizo mi imaginación se convierte en un camarote lleno de chicas voluptuosas. Me gustan las curvas amigo, y no estoy hablando de las de una autopista.	Pun to pun	Preservación

N° de ficha	118
Capítulo	12
Minuto	00:11:37
Contexto	Justo cuando Princess Carolyn y Rutabaga Rabbitowitz deciden anunciar su salida de la compañía Vigor para empezar la suya propia, se enteran de que su jefe tuvo un infarto. Los empleados están visiblemente afectados, pero aun así, Rutabaga hace el anuncio sin mucho tacto, cosa que Princess Carolyn le recrimina en la escena siguiente.

Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<p><i>Princess Carolyn:</i> What's going on? <i>Co-worker #1:</i> Mr. Witherspoon's in the hospital. <i>Co-worker #2:</i> He had a stroke. <i>Rutabaga:</i> Well, you know what you rat bastards can stroke? My big, hairy... ... <i>Princess Carolyn:</i> Well, we burned that bridge.</p>		
Subtitulado	<p><i>Princess Carolyn:</i> ¿Qué sucede? <i>Trabajador #1:</i> El Sr. Witherspoon está en el hospital. <i>Trabajador #2:</i> Tuvo un derrame cerebral. <i>Rutabaga:</i> ¿Saben qué pueden derramar, malditas ratas? Mi gran y peludo... ... <i>Princess Carolyn:</i> Bueno, ya cerramos esa puerta.</p>	Pun to non-pun	Pérdida
Doblaje	<p><i>Princess Carolyn:</i> ¿Qué está pasando? <i>Trabajador #1:</i> El Sr. Witherspoon está en el hospital. <i>Trabajador #2:</i> Sufrió un derrame cerebral. <i>Rutabaga:</i> Bueno ¿saben lo que ustedes bastardos pueden derramar? Mi grande y peludo... ... <i>Princess Carolyn:</i> Bueno, quemamos ese puente.</p>	Pun to non-pun	Pérdida

N° de ficha	119
--------------------	-----

Capítulo	12		
Minuto	00:11:57		
Contexto	Todd improvisa frente a sus compañeros, quienes le dicen que es muy gracioso.		
Transcripción del segmento		Tipo de traducción según Delabastita (1996)	Clasificación de balance según Marco (2010)
Original Inglés	<i>Sheananigans member.</i> Todd, you should be up a magician's sleeve, because you are a card.		
Subtitulado	<i>Miembro de Sheenanigans:</i> Todd, debes haber salido de una lámpara, porque eres un genio.	Pun to pun	Presevación
Doblaje	<i>Miembro de Sheenanigans:</i> Oye Todd, qué increíble, no sabía que eras tan gracioso.	Pun to non-pun	Pérdida